

GUIDE



TOURISTIQUE



TRAVEL GUIDE

TOURISMUS-HANDBUCH



DESTINATION LE TRÉPORT-MERS

Ault - Criel sur mer - Gamaches - Mers les Bains - Eu - Le Tréport



DESTINATION
TRÉPORT
MERS

HOTEL DE CALAIS ★★

*Chambres avec vue sur mer - situé en centre ville face au port
et à 300m de la plage - 17 places de parking à disposition*



Chambres et appartements meublés
Hôtel LES CALETES

Tous séjours à la mer
Ouvert toute l'année



Hôtel de Calais - ETS Z.LEVILLAIN - 1 - 11 rue de la commune de Paris - 76470 Le Tréport
Tél: 02-27-28-09-09 Fax: 02-27-28-09-00 www.hoteldecalais.com E-mail : info@hoteldecalais.com

Réservation en direct ou sur notre site internet

SOMMAIRE

Summary / Inhaltsverzeichnis

10



Patrimoine

*Heritage
Erbe*

36



Bain de nature

*In touch with nature
In der Natur*

43



Envie de bouger

*Out and about
Freizeitaktivitäten*



Manifestations

*Events
Veranstaltungen*

59

Légende



Legend



Zeichenerklärung

BAT : Bureau d'Accueil Touristique Local tourist information Fremdenverkehrsamt

- TA** Toute l'année
All year round - Ganzjährig
- Accès fauteuil roulant
Accessibility - Rollstuhlzugang
- Accueil chevaux
Horses allowed - Unterkunft für Pferde
- Loisirs en famille
Kit for kids - Freizeitaktivitäten mit der Familie
- Carte bleue
Credit cards accepted - Kreditkarte
- Chèques vacances
Holiday check - Frz. Reisegutscheine «Chèques vacances»
- Anglais parlé / GB
Spoken/Gesprochen
- Allemand parlé / D
Spoken/Gesprochen
- Espagnol parlé / E
Spoken/Gesprochen
- Label Tourisme et Handicap
- *** Label Sport et Handicap

Document réalisé par l'Office de Tourisme Intercommunal Destination Le Tréport-Mers, Février 2018

Financiers : ce guide a été financé par la Communauté de Communes des Villes Sœurs et les partenaires présents dans ce guide.

Crédits photos : Guy François • JP Vaneck • Gilles Targat • C. Dissard • Amado Filoni • Sens Naturel • @cdt76-H.Salah • JB Ducastel • Les partenaires • Ulterior Portus Photos • Simon Copin • X

Maquette : Marie Vanpeteghem • www.unegraphiste.com

Impression : Imprimerie Leclerc Abbeville • 03 22 20 70 60

Avertissements : toutes les informations de ce guide ont été collectées avec soin mais peuvent faire l'objet d'erreurs ou de variations dans le temps. Elles ne pourront engager la responsabilité de l'OT Destination Le Tréport - Mers. Photos non contractuelles.

Bienvenue sur la Destination Le Tréport - Mers !

En partie située sur un littoral marqué par le spectacle grandiose des falaises de la Côte d'Albâtre, la Destination Le Tréport-Mers ondule également aux grés des eaux riches et prisées de 2 petits fleuves côtiers, La Bresle et l'Yères, qui bordent au sud et au nord ce territoire à l'identité propre, au carrefour des Hauts de France et de la Normandie....

Welcome to Tréport - Mers !

Partly located on a stretch of coastline which features the magnificent spectacle of the cliffs of the Alabaster Coast, Le Tréport - Mers is also graced by the rich and highly valued waters of two small coastal rivers, the Bresle and the Yères, which form the southern and northern boundaries of this region with an identity all of its own, at the crossroads between Les Hauts-de-France and Normandy....

Willkommen im Feriengebiet Le Tréport - Mers !

Das touristische Zielgebiet Le Tréport - Mers liegt teilweise an einem Küstenstreifen, der von dem großartigen Schauspiel der Steilküste der "Côte d'Albâtre" (Alabasterküste) geprägt ist. Es wird auch von 2 kleinen Küstenflüssen - Bresle und Yères - mit ihren reichhaltigen und beliebten Gewässern durchflossen, die dieses Gebiet im Süden und Norden begrenzen, mit seiner eigenen Identität an der Schnittstelle zwischen den Regionen Hauts-de-France und Normandie.

Privilegiée par sa géographie qui en fait à la fois une région balnéaire et authentiquement rurale, la Destination Le Tréport - Mers se situe au carrefour de toutes les envies : plaisirs de la mer avec ses stations entre Baie de Somme et Côte d'Albâtre, bouffées de nature grâce à une forêt légendaire et à ses chemins de randonnées, saveurs du terroir entre produits de la mer et goûts de tradition fermière, esprit de curiosité pour un patrimoine architectural, historique et artisanal vivant...

 *Le Tréport - Mers enjoys a privileged location thanks to its geography as a seaside and authentically rural region, and has something for everyone: the pleasures of the sea at its resorts between the Somme Bay and the Alabaster Coast, an abundance of nature thanks to its legendary forest and walking routes, the flavours of the land with its seafood and traditional farm produce, and a spirit of curiosity for living architectural, historic and craft heritage...*

 *Das Feriengebiet Le Tréport - Mers wird durch seine Geographie begünstigt, die es zugleich zu einem Badegebiet und einer authentisch ländlichen Region macht. Es liegt am Schnittpunkt aller Wünsche: die Freuden des Meeres mit seinen Badeorten zwischen Somme-Bucht und Alabasterküste, die Frische der Natur genießen in einem märchenhaften Wald mit seinen Wanderwegen, regionale Spezialitäten von den Produkten des Meeres bis zu den traditionellen Genüssen des Bauernhofs, die Neugier, die Baudenkmäler, das historische Erbe und das lebendige handwerkliche Know-how zu entdecken.*

Esprit de Pays

Regional pride

Regionaler charakter



Destination Le Tréport–Mers, tellement proche...

Pour un long week-end d'escapade comme pour un séjour de vacances, Le Tréport–Mers est une destination plaisir si proche qu'elle peut s'improviser toute l'année.

Le Tréport - Mers, so close by...

Whether it's for a long weekend break or for a holiday, Le Tréport - Mers is a fun destination that is so close you can head there on a whim on at any time of year.

Das Feriengebiet Le Tréport - Mers ... so nahe

Für eine Kurzreise über ein verlängertes Wochenende oder für einen Urlaubsaufenthalt : Le Tréport - Mers ist ein Reiseziel für Genießer und dabei so nahe, um das ganze Jahr über kurzfristig etwas zu unternehmen.

Largement ouvert sur l'horizon, l'Estuaire de la Bresle perce la Côte d'Albâtre et offre un débouché maritime idéal pour goûter aux plaisirs de paysages ciselés à la fois par le temps et l'élément marin.

 *Opening wide onto the horizon, the Bresle estuary breaks into the Alabaster Coast and forms an ideal spot by the sea to enjoy the pleasures of landscapes chiselled by time and the maritime elements.*

 *Die weit zum Horizont geöffnete Mündung der Bresle bildet einen Einschnitt in die Alabasterküste und ein ideales Tor zum Meer, um die Freuden der zugleich vom Zahn der Zeit und den Elementen des Meeres geformten Landschaften zu genießen.*



Au gré des prairies encaissées, coteaux boisés et autres plateaux, de petits villages serpentent la Vallée de l'Yères épousant le lit de la rivière, pour déboucher sur une large plage de galets et de sable à marée basse.

 *With its steep-sided meadows, wooded hills and other plateaus, the Yères Valley is dotted with small villages that follow the course of the meandering river before it meets the sea alongside a broad shingle and sand beach.*

 *Zwischen eingeschlossenen Wiesen, bewaldeten Hügeln und Hochebenen durchziehen kleine Dörfer das Tal des Yères entlang des Flusslaufs, bis zu seiner Mündung an einem breiten Kies- und Sandstrand mit Ebbe und Flut.*



...des traditions et un patrimoine bien vivants

Le patrimoine architectural témoigne d'une histoire riche de deux millénaires et illustre un ancrage à la fois maritime et prestigieux : château, collégiale, manoirs, églises et quartiers de pêcheurs,...

Living traditions and heritage

The architectural heritage testifies to two thousand years of rich history, anchored in a maritime and noble past : a château, a collegiate church, manors, churches, fishermen's districts etc...

Lebendige Traditionen und Kulturerbe

Die Baudenkmäler zeugen von der reichhaltigen Geschichte zweier Jahrtausende und veranschaulichen ihre vom Meer geprägten, glanzvollen Wurzeln: Schloss, Stiftskirche, Herrenhäuser, Kirchen und Fischerviertel ...

Au parfum « Belle Epoque »

Les élégantes villas maritimes se parent toujours de balcons ouvragés et de façades colorées, arborant fièrement leurs coquettes identités sur de somptueuses plaques de céramique.

That Belle Epoque look

Elegant seaside villas boast intricately worked balconies and colourful façades, with lavish ceramic plaques bearing stylish house names.

Ein Hauch von Belle Epoque

Die eleganten Villen am Meer sind immer mit kunstvoll bearbeiteten Balkonen und farbenprächtigen Fassaden geschmückt und zeigen stolz ihre reizvollen Identitäten auf prunkvollen Keramikschildern.



La Vallée du Verre

INCONTOURNABLE
NOT TO BE MISSED - SEHENS WERT

La Vallée de la Bresle est au 1^{er} rang mondial pour la production des flacons de parfum. Son musée retrace l'histoire de cette tradition exceptionnelle dont s'inspirent toujours les artistes verriers dans leurs ateliers.

The valley of glass

The Bresle Valley also ranks first in the world for the production of perfume bottles. A museum tells the story of this exceptional tradition, which still inspires the artist-glass makers in today's workshops.

Das Tal der Glaskunst

Das Tal der Bresle steht bei der Herstellung von Parfum-Flakons weltweit auf Platz 1. Das Museum erzählt die Geschichte dieser außergewöhnlichen Tradition, von der sich heute noch die Glasmacherkünstler in ihren Werkstätten inspirieren lassen.

Bain de Nature !

Bol d'air garanti du haut des vertigineuses falaises blanches aux pieds caressés par les marées, au milieu des hêtres centenaires de la forêt d'Eu ou encore dans la verte vallée de la Bresle ponctuée de ses étangs poissonneux.

In touch with nature!

What can you do to get in touch with nature? Fill your lungs with fresh air high up on the towering white cliffs lapped by the tides at beach level and take a deep breath among the hundred-year old beech trees in the Forest of Eu or the amidst the greenery of the Bresle Valley dotted with little lakes brimming with fish.

Natur genießen!

Unternehmen Sie einen Streifzug in die Natur und tanken Sie frische Luft auf den schwindelerregenden Höhen der Steilküste aus weißen Felsen, die von den Wellen des Meeres umspielt werden, inmitten der hundertjährigen Buchen des Waldes "Forêt d'Eu", oder auch im grünen Tal der Bresle, das von fischreichen Teichen durchzogen wird.



Une côte très nature

Les falaises de la côte d'Albâtre forment un monument naturel typique. Ici s'élèvent les plus hautes falaises de craie vive d'Europe.

A beautiful, natural coast

The cliffs along the Alabaster Coast form an immediately recognisable natural monument. These are the highest living chalk cliffs in Europe.

Eine sehr natürliche Küste

Die Steilküste der Côte d'Albâtre bildet ein charakteristisches Naturdenkmal. Hier erheben sich die höchsten Kreidelfelsen Europas mit ihren leuchtenden Farbtönen.



Au milieu coule la Bresle ...

Petit fleuve de 72 km, la Bresle a creusé sa vallée à l'ombre de la forêt d'Eu et circule entre étangs et villages pour terminer son chemin dans la Manche.

The Bresle runs through it...

A little river, just 72 km long, the Bresle has carved out its valley in the shade of the Forest of Eu and meanders through lakes and villages to finish its course in the English Channel.

Die Bresle - mitten durch das Land

Die Bresle, ein kleiner Fluss von 72 km, hat ihr Tal im Schatten des Waldes "Forêt d'Eu" gegraben und fließt zwischen Teichen und Dörfern, bis sie schließlich in den Ärmelkanal mündet.



Dans un cadre préservé

De sa source à son embouchure, l'Yères alimente au gré de ses 40 kilomètres, certains beaux moulins, jadis utiles à la verroterie.

A well-preserved setting

Along the 40 kilometres between its source and its mouth, the Yères powers some beautiful mills which were once used for glass jewellery-making.

In einer geschützten Umgebung

Von seiner Quelle bis zur Mündung speist der Yères entlang seines 40 Kilometer langen Flusslaufs einige schöne Mühlen, die früher zur Glasschmuckherstellung genutzt wurden.



Envie de bouger !



La région est idéale pour les activités de pleine nature : des kilomètres de chemins à découvrir à pied, à cheval ou en VTT mais aussi de très nombreux loisirs nautiques sur les plans d'eau ou en mer.

Get moving !

The region is ideal for enjoying all kinds of outdoor sports: kilometres of paths to discover the area on foot, on horseback or on a mountain bike, but also many water sports on the lakes and the sea.

Lust auf Bewegung !

Die Region ist ideal für Aktivitäten in der freien Natur: kilometerlange Wege, die Sie zu Fuß, zu Pferd oder mit dem Mountainbike entdecken können, aber auch zahlreiche Wassersportaktivitäten an Badeseen oder am Meer.

Un terroir à déguster...

Produits du terroir ou produits de la mer, le territoire se découvre aussi par les papilles. Poissons et crustacés débarqués à chaque marée, gâteau battu et ficelle picarde, eau de vie de cidre et pâte aux poires de Fisée...soyez gourmand !

A terroir to taste...

With a wide range of local produce available, from the land and the sea, the area of Le Tréport-Mers is also worth discovering with your taste buds....Fish and shellfish landed every tide, and all the culinary sweet and salty specialties.....there's lots to try !

Eine Region für Genießer

Ob landwirtschaftliche Erzeugnisse oder Produkte des Meeres, die Region lässt sich auch mit dem Gaumen entdecken. Fische und Krustentiere werden mit jeder Flut angelandet, der Kuchen "Gâteau battu", „Ficelles picardes“ (gefüllte Pfannkuchen), Cidre-Branntwein und Birnenpastete von Fisée... lassen Sie es sich schmecken!



Des animations toute l'année !

Fêtes traditionnelles, manifestations locales, visites, les animations ne manquent pas ! (programme disponible sur demande)

Events and activities to do all year round !

Traditional festivals, local events, sightseeing - the choice is endless !

Veranstaltungen das ganze Jahr !

Traditionelle Feste, lokale Veranstaltungen, Besichtigungen - ein reichhaltiges Unterhaltungsprogramm !





Patrimoine et Traditions

Du patrimoine historique et monumental à l'architecture balnéaire ou rurale ou encore la découverte des savoir-faire millénaires, votre curiosité risque d'être très sollicitée sur la Destination Le Tréport - Mers ...

Heritage and traditions

From historical heritage sites to monuments to typical seaside and rural architecture to discovering thousand-year old crafts and trades, there's plenty to arouse your curiosity in the Destination le Tréport - Mers...

Kulturerbe und Traditionen

Angefangen vom historischen und monumentalen Kulturerbe, über die typische Badeort-Architektur oder auch ländliche Architektur bis hin zur Entdeckung eines tausendjährigen Know-hows erwarten Sie in der Destination "Le Tréport-Mers" höchst interessante Momente...

Un patrimoine chargé d'histoire

Le patrimoine architectural témoigne d'une histoire riche de deux millénaires à la fois maritime et prestigieuse : château, collégiale, églises et quartiers populaires de pêcheurs sont au cœur d'animations et de visites tout au long de l'année.

A heritage steeped in history

The architectural heritage tells the story of two thousand years of a noble and maritime history: a château, a collegiate church, churches, working class fishermen's districts offer events and visits all year round.

Ein geschichtreiches Kulturerbe

Das architektonische Kulturerbe zeugt von einer zwei Jahrtausende alten, gleichermaßen maritimen wie auch prächtigen Geschichte: Schloss, Stiftskirche, Kirchen und populäre Fischerviertel stehen das ganze Jahr über im Mittelpunkt diverser Animationen und Besichtigungen.





Belle époque

L'architecture balnéaire

Retrouvez l'extravagance de la Belle Époque, lorsque les bains de mer deviennent à la mode. A travers l'architecture des villas aux couleurs vives qui forme une joyeuse mosaïque de styles, de l'anglo-normand, flamand, picard ... jusqu'aux années 30, admirez aussi les décors en céramique qui portent le nom des villas !

Seaside architecture

Discover the extravagance of the Belle Époque, when sea bathing first became popular, through the architecture of the brightly coloured villas that form a joyful mosaic of styles, traditional Anglo-Norman, Flemish, Picard etc. through to the 1930s. Don't miss the ceramic plaques that bear the villas' names !

Die typische Badeort-Architektur

Entdecken Sie die Extravaganz der Belle Époque, als Badeausflüge ans Meer zur Modeerscheinung wurden. Diese Extravaganz spiegelt sich in der Architektur der Villen mit ihren kräftigen Farben wider, die ein fröhliches Mosaik unterschiedlicher Stilrichtungen bildet: anglo-normannisch, flämisch, pikardisch... bis hin zum Stil der dreißiger Jahre. Des Weiteren können Sie das Keramikdekor, auf dem die Namen der Villen zu lesen sind, bewundern!



Terre de traditions verrières

Légitimement qualifiée de vallée du verre, la Vallée de la Bresle est aujourd'hui encore au premier rang mondial pour la production des flacons de parfum. Les musées qui retracent l'histoire de cette tradition artistique exceptionnelle séduisent un public fasciné par le jeu de l'air et du feu : flaconnage de luxe ou travail du verre, de multiples talents assurent un rayonnement international à une spécificité jalousement préservée.

A local tradition of glass making

Often known, not without reason, as «Glass Valley», the Bresle valley is today still the world's largest producer of perfume bottles. The museums that tell the story of this very special artistic tradition delight visitors fascinated by the way air and fire come together to produce glass: whether making luxury bottles or other glass items, many local talents contribute to jealously preserving a richly deserved international reputation.

Land der Glasbläsertradition

Es ist berechtigt, wenn man das Tal der Bresle auch Tal der Glasbläser nennt, denn es steht weltweit in der Produktion von Parfümflacons noch heute an vorderster Stelle. Die Museen, welche die Geschichte dieser außergewöhnlichen Kunst darstellen, begeistern Besucher mit dem faszinierendem Spiel von Luft und Feuer: Luxusflacons oder Glasverarbeitung, zahlreiche Talente sorgen für das internationale Renommee einer sorgfältig bewahrten Besonderheit.

Musée et artistes du verre

L'histoire du verre en vallée de la Bresle, sa fabrication vous sont contées dans le musée Traditions Verrières. Un souffleur de verre, dans son atelier panoramique, et un artisan, créateur de perles de verre au pied des falaises, vous montreront tout leur savoir-faire !

 *The history and the process of glass making in the Bresle valley are explained in the Musée des Traditions Verrières (Glass Traditions museum). A glass blower's workshop and an artisan who makes glass beads will demonstrate their skills!*

Museum und Glaskünstler

Das Museum der Glastradition erzählt Ihnen die Geschichte des Glases und der Glasherstellung im Tal der Bresle. Das handwerkliche Können wird in einer Glasbläserwerkstatt und von einem handwerklichen Hersteller von Glasperlen demonstriert.





AULT

Ault et la cité engloutie

Les premiers habitants d'Ault, marins pêcheurs, avaient construit leurs chaumières sur le cordon de galets. Cet espace avec l'église Notre Dame et le cimetière, formait donc le bas-village et le quartier des pêcheurs. Cette position leur permettait d'être plus proches de leurs barques rassemblées dans une anse d'une centaine de mètres : le port du Perroir (environ 80 barques), port florissant au Moyen-âge. En 1583, tout bascula : une tempête mémorable ravagea Ault en démolissant l'église, le cimetière et la moitié du village.

Ault and the sunken city

The first inhabitants of Ault, fishermen, built their cottages on pebbles along the shore. With Notre-Dame church and the cemetery, they formed the lower village and the seamen's district. Having their homes here meant they were close to their boats, which were gathered together in a hundred-metre long cove: the Port du Perroir (about 80 fishing boats), which was a flourishing port in the Middle Ages. In 1583, disaster struck : a memorable storm devastated Ault, demolishing the church, the cemetery and half the village.

Ault und die versunkene Stadt

Die ersten Einwohner von Ault, nämlich Hochseefischer, bauten ihre Hütten auf den Kieselsteinen selbst. Mit der Kirche "Notre Dame" und dem Friedhof bildeten diese Hütten das Unterdorf und das Seemannsviertel. Diese Lage ermöglichte es den Seemännern, sich in unmittelbarer Nähe ihrer Boote aufzuhalten, die sich in einer etwa einhundert Meter großen Bucht befanden: nämlich dem Hafen "Port du Perroir" (gut 80 Boote), einem im Mittelalter florierenden Hafen. Im Jahr 1583 änderte sich alles schlagartig : ein Jahrhundertsturm zog durch Ault und zerstörte die Kirche, den Friedhof und die Hälfte der Ortschaft.

Eglise Saint Pierre et son beffroi ecclésiastique

Caractérisée par son architecture en damier de pierres calcaires et silex, semblable à l'Eglise St Jacques du Tréport, elle est classée Monument Historique. Le clocher du XIV^e siècle, est une imposante tour quadrangulaire qui s'achève par une plate forme, avec des gargouilles aux 4 angles et agrémenté de 3 cloches. Une fine tourelle de guet se dresse au sommet. Construit avec l'église, il devient beffroi ecclésiastique pendant la guerre de 100 ans par la charte communale de 1382.

The ecclesiastical belfry

Characterized by its checkerboard architecture of limestone and flint, similar to the Church of St Jacques du Tréport, it is classified Historic Monument. The 14th-century bell tower is an imposing quadrangular tower that culminates in a platform, with gargoyles at the 4 corners, and three bells. A slender watch tower stands on top.

Built at the same time as the church, it became an ecclesiastical belfry during the Hundred Years' War, by a communal charter dated 1382.

Kirche Saint Pierre und der kirchliche Belfried

Charakteristisch ist die schachbrettartige Architektur aus Kalkstein und Feuerstein, ähnlich der Kirche Saint-Jacques du Tréport, die als historisches Denkmal klassifiziert wurde. Bei dem aus dem 14. Jahrhundert stammenden Glockenturm handelt es sich um einen viereckigen Turm, an dessen oberen Ende sich eine Plattform befindet. An deren 4 Ecken gibt es jeweils einen Wasserspeier, zudem wurden hier 3 Glocken aufgestellt. Ganzoben befindet sich auch ein kleiner Wachturm. Er wurde gleichzeitig mit der Kirche errichtet und fungierte während des Hundertjährigen Krieges durch eine Gemeinde-Charta von 1382 als kirchlicher Belfried.

Visite libre (brochure trilingue disponible à l'église) tous les jours en Juillet/Août et tous les week-ends de 10h30 à 12h30 et de 14h30 à 16h. Visite guidée sur demande.

Le Bois de Cise

Ce bois littoral fut à l'origine un bois sauvage puis un lieu de chasse à courre au Moyen Âge. Fin XIX^e, à l'initiative d'un promoteur immobilier, le bois de Cise fut vendu par lot et devint une station balnéaire connue de la Belle Époque. Aujourd'hui, c'est un lieu de villégiature et de promenade charmant à découvrir de préférence à pied au gré des petits chemins et escaliers en bois qui parcourent le site. De très jolies villas témoignent des années fastes d'avant la première guerre mondiale. Comme Victor Hugo en son temps, n'oubliez pas de vous rendre au panorama, fantastique point de vue d'où l'on découvre l'estuaire de la Baie de Somme.





 Originally wild woodland, then used for hunting with hounds in the Middle Ages, the Cise Woods were sold off as building plots by a late 19th-century property developer and the site became a well-known seaside resort during the Belle Époque. Today, it is a holiday resort and a charming place for a leisurely stroll along its little paths and up its wooden steps. Some fine villas testify to the prosperous pre-war years. Like Victor Hugo in his day, don't forget to go to the Panorama, where you can enjoy views across the Somme Bay estuary.

 Bei diesem Küstenwald handelte es sich ursprünglich um einen frei wachsenden Wald, der später im Mittelalter zum Jagdreiten genutzt wurde. Ende des 19. Jahrhunderts wurde Le Bois de Cise auf Initiative eines Immobilienhändlers in Lose unterteilt verkauft und wurde zu dem während der Belle Époque bekannten Badeort von Le Bois de Cise. In der Gegenwart handelt es sich hierbei um einen charmanten Urlaubsort und eine Stätte für angenehme Spaziergänge, die man zu Fuß entlang diverser kleiner Pfade und Holztreppen, die quer durch dieses Waldgebiet verlaufen, entdecken kann. Verschiedene, sehr schön anzusehende Villen zeugen von der prächtigen Zeit vor dem Ersten Weltkrieg. Wie bereits Victor Hugo sollten auch Sie unbedingt den fantastischen Aussichtspunkt aufsuchen, von dem aus man eine tolle Panoramaansicht hat und das Mündungsgebiet der Somme-Bucht entdecken kann.



Parcours «Sur les pas de Victor Hugo»

Cette visite libre (plaquette disponible au BAT) ou guidée permet de suivre les pas de Victor Hugo lors de sa venue à Ault le 8 septembre 1837. Découvrez les vestiges de son passage et les références au contexte historique du passé Aultois.

The Victor Hugo Trail

You can follow the «Sur les pas de Victor Hugo» trail on your own with a leaflet from the tourist office or you can take a guided tour. Follow in the footsteps of the famous writer when he came to Ault on 8 September 1837. Discover the traces of his visit and the references to the historical context of Ault's past.

Rundweg "Sur les pas de Victor Hugo/Auf den Spuren von Victor Hugo"

Diese freie Besichtigung (Broschüre im Fremdenverkehrsamt verfügbar) oder Besichtigung mit Fremdenführer führt Sie auf die Spuren von Victor Hugo während seines Aufenthalts in Ault am 8. September 1837. Entdecken Sie die Spuren, die dieser Aufenthalt hier hinterlassen hat und die und die mit dem Vergangenen von Ault verbundenen, geschichtlichen Bezüge.

Circuit villas «JANE ATCHE»

Visite libre (plaquette disponible au BAT) ou guidée sur les arts décoratifs et l'architecture balnéaire de la Belle Époque. Parcours pédestre dans la ville, Onival et le Bois de Cise.

The «JANE ATCHE» Villa Trail

You can follow the trail yourself with a leaflet from the tourist office or take a guided tour. It focuses on the decorative arts and seaside architecture of the Belle Époque. Walking tour through the town centre, Onival and Le Bois de Cise.

Villen-Rundgang "JANE ATCHE"

Freie Besichtigung (Broschüre im Fremdenverkehrsamt verfügbar) oder mit Fremdenführer zum Thema der dekorativen Künste und der typischen Badeort-Architektur zur Zeit der Belle Époque. Rundgang, bei dem die Stadt, Onival und Le Bois de Cise zu Fuß erkundet werden.

Chapelle Notre Dame d'Onival

Edifiée en 1897 lors du développement du quartier balnéaire d'Onival, la chapelle offre un point de vue imprenable sur la plage et les bas champs. Accessible par de longues marches.

Notre-Dame d'Onival Chapel

Built in 1897 when the seaside resort of Onival was being developed, the chapel offers unobstructed views over the beach and low fields. Accessible by a long flight of steps.

Kapelle "Chapelle Notre Dame d'Onival"

Diese Kapelle wurde im Jahr 1897 beim Ausbau des Badeviertels von Onival errichtet. Sie erweist sich als prächtiger Aussichtspunkt auf den Strand und die unteren Felder. Über lange, Stufen erreichbar.

Ouverte au public de mai jusque fin septembre de 10H à 18H

Chapelle Ste Edith Bois de Cise

Achevée en 1908, cette chapelle, nichée dans le Bois de Cise, possède un décor harmonieux parfaitement intégré au style «Belle Époque» du Bois de Cise.

Ste Edith Bois de Cise Chapel

Completed in 1908, this chapel nestled in the Bois de Cise, features harmonious decoration that fits in perfectly with the Belle Époque style of the Bois de Cise district.

Kapelle "Chapelle Ste Edith Bois de Cise"

Die Bauarbeiten dieser Kapelle wurden 1908 abgeschlossen. Sie befindet sich mitten in Le Bois de Cise und erfreut sich eines harmonisch wirkenden Dekors, das den Belle-Époque-Stil von Le Bois de Cise perfekt widerspiegelt.

Ouverte au public tous les jours de 8h30 à 19h00 (sauf intempéries)



Porte du Moulinet

De style médiéval, elle ouvre sur un escalier voûté de briques qui mène sur la colline qui abritait jadis un des 5 moulins d'Ault. Son ascension offre une vue imprenable sur les hauteurs de la ville.

 *This medieval-style gate opens onto a brick-vaulted staircase leading up the hill that used to be home to the 5 windmills of Ault. Well worth the climb for stunning views over the upper town.*

 *Dieses einen mittelalterlichen Baustil aufweisende Tor führt zu einer gewölbten Backsteintreppe, die wiederum zu einem Hügel führt, auf dem einst die 5 Mühlen von Ault standen. Nach dem Erklimmen dieser Treppe erwartet Sie eine prächtige Aussicht auf die oberen Teile der Stadt.*

Pour les horaires d'ouverture, contact :
02 35 86 05 69

CRIEL-SUR-MER

L'église Saint Aubin

Bâtie au XIV^e siècle, elle fut détruite et remaniée au XVI^e siècle, puis restaurée au XIX^e siècle et en 1995. Son architecture est typique de la région : silex, grès et pierre blanche. De la première église détruite en 1474, subsiste la « chapelle des saints » qui conserve un ancien retable de pierre, ainsi que le portail central. Une première reconstruction commença en 1508 puis l'église est de nouveau en ruines en 1573. La seconde reconstruction est achevée en 1605, comme l'atteste un écusson placé sur l'une des voûtes. En 1819, la foudre s'abat sur l'église et la fragilise. Des réparations sont entreprises mais la voûte et le chœur s'effondrent, des travaux de réfection ont été entrepris entre 1863 et 1890. Sa charpente en forme de coque de bateau est également typique des villages côtiers. Une statue de Saint Léonard rappelle l'existence de l'autre église paroissiale de Criel, Saint-Léonard du Besle, disparue au XVIII^e siècle. L'église est inscrite depuis le 14 avril 1930 au titre des Monuments historiques.

Church of Saint-Aubin

The Church is interesting in its architecture: its walls made of flint, sandstone and chalk are still well-preserved. Restored in the XIXth century, this monument is a fine example of the 14th century religious architecture.

Die Kirche "Saint Aubin"

Diese Kirche wurde im 14. Jahrhundert errichtet sowie im 16. Jahrhundert zerstört und umgebaut. Darauf folgten im 19. Jahrhundert sowie 1995 diverse Renovierungsarbeiten. Die Architektur dieser Kirche ist typisch für diese Region: Feuerstein, Sandstein und Naturstein. Von der ursprünglichen, im Jahr 1474 zerstörten Kirche ist derzeit noch die Heiligenkapelle "Chapelle des Saints" vorhanden, in der sich ein alter Steinaltar sowie das Hauptportal befinden. Die ersten Wiederaufbauarbeiten begannen im Jahr 1508, danach wurde die Kirche im Jahr 1573 erneut zerstört. Die zweiten Wiederaufbauarbeiten wurden im Jahr 1605 abgeschlossen, was man an dem auf dem Gewölbe angebrachten Wappen erkennen kann. Im Jahr 1819 schlug der Blitz in die Kirche ein und führte zu Schäden an diesem Bauwerk. Es wurden diverse Reparaturen ausgeführt, allerdings stürzten das Gewölbe und das Chor zusammen, und die entsprechenden Reparaturarbeiten fanden zwischen 1863 und 1890 statt. Das die Form eines Schiffsrumpfs aufweisende Gebälk ist ein weiteres Beispiel für die typische Bauweise der Küstendörfer. Eine Statue von Saint Léonard erinnert daran, dass es auch noch die Gemeindegkirche von Criel, Saint-Léonard du Besle, die im 18. Jahrhundert zerstört wurde, gibt. Diese Kirche steht seit dem 14. April 1930 unter Denkmalschutz.

Visite libre, de même que pour les anciens jardins du curé (entrée en face du cimetière).



Le Manoir de Briançon

A la fin du XII^e siècle, il appartenait à la famille de Briançon qui lui donna son nom. A cette époque, le manoir ne comportait que deux tours et il fut racheté 14000 Livres par la Grande Mademoiselle Anne-Marie Louise d'Orléans en 1682. Souhaitant faire œuvre de charité, elle le transforma en hospice et y installa l'école du village. En 1691, elle y ouvrit un orphelinat pour jeunes filles dirigé par quatre religieuses. Trois ailes furent ajoutées au Manoir à partir de 1695, après la mort de La Grande Mademoiselle. Le lieu servit de refuge pour les blessés lors des deux Guerres Mondiales et ferma ses portes en 1957. La mairie de Criel s'y installa en 1972.

Lieux de visites  Places to visit  Orte zu besuchen **Manor of Briangon**

Construction made of brick, flint and stone, the Manor of Briangon accommodates the offices of the Town Hall since 1972. The chateau was the property of the lords of Briangon in the XIIIth century. Better known as "La Grande Mademoiselle", Anne-Marie-Louise d'Orléans (the cousin of Louis XIV) purchased the Manor in 1686. First, she created a school for girls, then she added an orphanage and a hospice. In the courtyard of the Manor, inscriptions on the walls bear witness to the generosity of La Grande Mademoiselle. Her successors continued the charity work until the 1960's.

 **Das "Manoir de Briangon"**

Ende des 12. Jahrhunderts befand sich dieses Manoir im Besitz der Familie de Briangon, die diesem Bauwerk ihren Namen verlieh. Zu dieser Zeit umfasste das Manoir lediglich zwei Türme und wurde für 14 000 Pfund von der sogenannten "Grande Mademoiselle", Anne Marie Louise d'Orléans, im Jahr 1682 erworben. In ihrem Bestreben, dieses Gebäude für einen wohltätigen Zweck einzusetzen, verwandelte sie das Manoir in ein Hospiz und richtete dort die Dorfschule ein. Im Jahr 1691 eröffnete sie dort ein Waisenhaus für Mädchen, das von vier Nonnen geführt wurde. Ab 1695 wurde das Manoir um drei Flügel vergrößert. Dies geschah nach dem Tode der "Grande Mademoiselle". Diese Stätte diente als Zufluchtsort für die Verletzten der beiden Weltkriege und wurde im Jahr 1957 geschlossen. Das Rathaus von Criel wurde 1971 in diesem Gebäude eingerichtet.

Visible d'extérieur sauf lors d'expositions ou de manifestations.

 **Chateau of Chanteraine**

From the XVIIIth century, the chateau is a remarkable architecture made of brick, flint and rubble stone. In the courtyard, you will find a small chapel : the date of its construction is inscribed on the bell tower. Nowadays, the chateau is an accommodation center.

 **Das Schloss "Château de Chanteraine"**

Dieses seit dem 15. Jahrhundert bekannte Bauwerk besteht aus Stein und Backstein. Die Marquise de Reynel ließ es im Jahr 1776 umbauen. Hierbei wurde die auch in der Gegenwart noch vorhandene Kapelle errichtet. Nach dem Tod der Marquise im Jahr 1791 wurden das Schloss und die Schlossanlagen nicht als nationales Kulturgut "Biens Nationaux" veräußert. Danach ließ sich die Gemeinde in diesem Bauwerk nieder. Später wurden das Schloss und die Schlossanlagen an Erbinnen Marie-Stéphanie de Choisel und die Mesdemoiselles Grimaldi de Monaco übergeben. Während des Ersten Weltkriegs befand sich hier eine belgische Schule für Maschinengewehrschützen. Des Weiteren fand hier spanische Frauen Zuflucht, die vor den Geschehnissen des Bürgerkriegs von 1936 flüchteten. Das Schloss wurde von der Konsumgenossenschaft der Union im Jahr 1930 erworben und danach in ein Feriencenter verwandelt. In der Gegenwart fungiert dieses Bauwerk weiterhin als Unterbringungszentrum, das sich auch ideal für Empfänge eignet. In Kürze sind auch Umbauarbeiten eines Gebäudeteils in ein Hotel vorgesehen.

Visible d'extérieur uniquement

Le Château de Chanteraine

Cité dès le XV^e siècle, il est bâti en pierre et brique. La Marquise de Reynel le transforma en 1776 et fit construire la chapelle toujours visible aujourd'hui. A la mort de la Marquise en 1791, le château et son domaine ne furent pas vendus au titre des Biens Nationaux et la municipalité s'y installa. Ils furent ensuite rendus aux héritières Marie-Stéphanie de Choisel et Mesdemoiselles Grimaldi de Monaco. Il hébergea une école de mitrailleurs belges durant la Grande Guerre ainsi que des femmes espagnoles réfugiées de la guerre civile de 1936. Le château fut acquis par la société coopérative l'Union en 1930 et transformé en centre de colonie de vacances. Il est aujourd'hui toujours un centre d'hébergement, idéal pour les réceptions, et sera bientôt transformé pour partie en hôtel.

EU **La ville d'Eu**

La Ville d'Eu, dernier domaine royal de France, est le témoin de 2 000 ans d'histoire. Château, parc et jardin et Collégiale en sont les éléments incontournables. Par ailleurs, la ville recèle un patrimoine d'une richesse exceptionnelle : site gallo-romain, musée du verre, collégiale, crypte, Hôtel Dieu, chapelles et rues anciennes fleuries. Un circuit du Patrimoine vous conduira d'un site à l'autre, de jour comme de nuit. Visites thématiques (Château, médiation du Château, extérieur du Château, Patrimoine religieux, parcours de l'eau, site archéologique) proposées via l'application Guidigo, téléchargeable gratuitement.





The town of Eu, the last royal domain in France, has a history going back 2,000 years. Château, park and gardens and the Collegiate church are the sights not to be missed. The town also has an exceptionally rich heritage: a Gallo-Roman site, a glass museum, a collegiate church, a crypt, a hospital, chapels and flower-decked old streets. A heritage trail takes you round the sites for an interesting day or night-time walk. Themed visits (Château, guided tours of the Château, Château exterior and grounds, Religious Heritage, Water Trail, archaeological site) are available via the free Guidigo app.

Die Stadt Eu

Die Stadt Eu, die letzte Krondomäne „Domaine Royal“ von Frankreich, blickt auf eine zweitausendjährige Geschichte zurück. Schloss, Park und Garten sowie Stiftkirche zählen zu den absoluten Sehenswürdigkeiten dieser Stadt. Des Weiteren wartet die Stadt mit einem außergewöhnlich reichen Kulturerbe auf: gallorömische Stätte, Glasmuseum, Stiftkirche, Krypta, Hôtel Dieu, Kapellen und alte, blumengeschmückte Straßen. Ein Kulturerbe-Rundweg „Circuit du Patrimoine“ führt Sie zu den verschiedenen Sehenswürdigkeiten, und dies bei Tag wie auch bei Nacht. Thematische Besichtigungen (Schloss, Mediation des Schlosses, Außenanlagen des Schlosses, religiöses Kulturerbe, Wasser-Rundweg „Parcours de l'eau“, archäologische Stätte) sind über die Applikation Guidigo, die zum kostenlosen Download bereitsteht, verfügbar.

Château d'Eu - Musée Louis-Philippe

Propriété de la Grande Mademoiselle (cousine du roi Louis XIV), le château fut la résidence d'été du Roi Louis Philippe au XIX^e siècle. La Reine Victoria y vint en visite deux fois en 1843 et 1845. A la fin du XIX^e siècle, le château fut modernisé et décoré par l'architecte Viollet-le-Duc. Galerie de portraits, mobilier, souvenirs historiques, arts de la table font revivre toute la splendeur du château dont la façade s'ouvre sur un jardin à la française et un parc aux arbres remarquables.



The property of the Grande Mademoiselle (a cousin of King Louis XIV), the château was the summer residence of King Louis Philippe in the 19th century. Queen Victoria visited the château twice, in 1843 and 1845. At the end of the 19th century, the château was modernised and redecorated by the architect Viollet-le-Duc. The portrait gallery, furniture, memorabilia and tableware illustrate the splendour of the château, whose façade opens onto a French-style garden and grounds with a remarkable collection of trees.

Schloss "Château d'Eu" Museum "Musée Louis Philippe"

Dieses Schloss, das sich im Besitz der sogenannten "Grande Mademoiselle" (einer Kusine des Königs Louis XIV) befand, fungierte als Sommerresidenz des Königs Louis Philippe im 19. Jahrhundert. Die Königin Victoria hielt sich 1843 und 1845 zwei Mal in diesem Schloss auf. Ende des 19. Jahrhunderts wurde dieses Schloss modernisiert und dekoriert. Dies erfolgt unter der Leitung des Architekten Viollet-le-Duc. Porträtgalerie, Einrichtungsgegenstände, historische Souvenirs, Tischkunst usw. lassen die gesamte Pracht dieses Schlosses, dessen Fassade zu einem französischen Garten und einem beeindruckende Bäume beherrschenden Park reicht, wieder aufleben.



Chapelle Saint Laurent

Chapelle du XIX^e siècle construite en hommage à St Laurent O'Toole Archevêque de Dublin, mort à Eu en 1180. A 80m d'altitude, elle offre une vue imprenable sur l'estuaire de la Bresle, la Ville d'Eu, Le Tréport et Mers les Bains.

Saint Laurent Chapel

A 19th-century chapel built as a tribute to St Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, who died in Eu in 1180. At an altitude of 80m, it offers unobstructed views of the Bresle estuary and the towns of Eu, Le Tréport and Mers les Bains.

Die Kapelle "Saint Laurent"

Diese Kapelle wurde im 19. Jahrhundert zu Ehren von St Lauren O'Toole, Erzbischof von Dublin, der 1180 in Eu verstarb, errichtet. In 80 m Höhe über dem Meeresspiegel wartet diese Kapelle mit einer prachtvollen Aussicht auf die Mündung der Bresle, die Stadt Eu, Le Tréport und Mers les Bains auf.

Point de vue en accès libre, ouverture exceptionnelle à l'occasion des Journées du Patrimoine et pour la Neuvaine (du 05 au 13 mai).

Du 15/03 au 04/11, ouvert tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 18h sauf le Mardi toute la journée et le Vendredi matin. Visite guidée sur réservation. Visite audioguidée (adultes-enfants) avec l'application Guidigo (location tablette : 2€)

Adulte : 5€ - enfant : 2€ à partir de 6 ans

Tél. 02 27 28 20 76/02 35 04 10 14

Place Isabelle d'Orléans

www.chateau-eu.fr

chateau-musee@ville-eu.fr



Chapelle du Collège des Jésuites

Bâtie en 1613 par Catherine de Clèves, en mémoire de son époux, Henri de Lorraine, Duc de Guise, assassiné à Blois en 1588. Caractéristique de l'architecture jésuite, mélange de styles renaissance et Louis XIII, la chapelle renferme les mausolées de Catherine de Clèves et Henri de Guise. Lieu d'expositions temporaires.

The Jesuit College Chapel

Built in 1613 by Catherine of Cleves, in memory of her husband, Henry of Lorraine, Duke of Guise, who was assassinated in Blois in 1588. With its characteristic Jesuit architecture, a mixture of the Renaissance and Louis XIII styles, the chapel contains the tombs of Catherine of Cleves and Henri of Guise. A temporary exhibition venue.

Kapelle des Jesuitenkollegiums

Diese Kapelle wurde im Jahr 1613 von Catherine de Clèves in Gedenken an ihren Ehemann, Henri de Lorraine, dem Herzog "Duc de Guise", der im Jahr 1588 in Blois ermordet wurde, errichtet. Die Kapelle weist eine typische Jesuiten-Architektur, eine Mischung bestehend aus dem Renaissance-Stil und dem Stil von Louis XIII auf und beheimatet die Mausoleen von Catherine de Clèves und Henri de Guise. Ausstellungsstätte für Wanderausstellungen.

Visite libre et gratuite à partir de mars de 10h à 12h, de 14h à 18h30 du Mardi au Samedi et de 14h30 à 18h30 les Dimanches et jours fériés.
Rue du Collège - Tél. 02 35 50 16 73

Le Klosque à poissons MIGrateurs (KIMIG)

Au pied du château d'Eu, au jardin des Fontaines. Panneaux pédagogiques sur les poissons migrants de la Bresle.

At the foot of the Château d'Eu, in the Jardin des Fontaines. Information boards on the migratory fish in the Bresle.

Der Wanderfisch-Pavillon "Klosque à poissons MIGrateurs" (KIMIG)

Gleich unterhalb des Schlosses "Château d'Eu" im Garten "Jardin des Fontaines". Informationstafel über die Wanderfische der Bresle.

Visite libre et gratuite toute l'année



Hôtel Dieu

Ensemble hospitalier en briques et à pans de bois du XVI^e siècle. Seule la partie où est aménagée la bibliothèque est ouverte. Rare cimetière couvert, lieu de repos éternel des sœurs. Joli jardin calme.

A 17th-century brick and half-timbered hospital. Only the part containing the library is open to the public. A rare covered cemetery, where the nuns were laid to rest. A peaceful and attractive garden.

Hôtel Dieu

Ein aus Backstein und aus Holzfachwerk bestehendes Spitalzentrum aus dem 16. Jahrhundert. Nur der obere Bereich, in dem sich die Bibliothek befindet, ist geöffnet. Ein seltener, überdachter Friedhof, letzte Ruhestätte der Nonnen. Hübscher, ruhiger Garten.

Visite des extérieurs toute l'année. Accès libre au jardin du 1^{er} Avril au 31 Octobre de 9h à 19h et du 1^{er} Novembre au 31 Mars de 9h à 17h
Place de l'Abbé Legris

Collégiale Notre Dame et Saint Laurent O'Toole

Caractéristique de l'art gothique primitif dans ses plus anciennes parties, la Collégiale mesure plus de 80 m. de longueur. En 1426, un incendie détruit le chœur qui fut restauré dans le style flamboyant. Une crypte accueille des gisants médiévaux du XII^e siècle (St Laurent O'Toole et les comtes d'Eu) au XVI^e siècle. Orgue du XVII^e siècle, dont on vient de célébrer les 400 ans en 2014 : concerts réguliers.

Notre Dame and Saint Laurent O'Toole Collegiate church

Featuring some characteristic primitive Gothic art in its older parts, the collegiate church is over 80 m long. In 1426, the choir was destroyed by a fire and restored in the Flamboyant style. A crypt contains a number of tombs with recumbent effigies dating from the 12th century (St Laurence O'Toole and the Counts of Eu) to the 16th century. A 17th-century organ, which celebrated its 400th anniversary in 2014 : regular concerts.

Stiftskirche "Collégiale Notre Dame" und Saint Laurent O'Toole

Ein typisches Beispiel der primitiven gotischen Kunst in den älteren Bereichen dieses Bauwerks. Die Stiftskirche ist mehr als 80 m lang. Im Jahr 1426 wurde das Chor bei einem Brand zerstört und später in einem spektakulären Stil wieder aufgebaut. In einer Krypta befinden sich mittelalterliche Gisants aus der Zeit vom 12. Jahrhundert (St Laurent O'Toole und die Grafen von Eu) bis zum 16. Jahrhundert. Eine Orgel aus dem 17. Jahrhundert, deren 400. Jahrestag im Jahr 2014 gefeiert wurde : regelmäßig stattfindende Konzerte.



Entrée libre de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30 (du 1/10 au 31/3) et de 14h30 à 17h30 (du 1/4 au 30/9). Fermée le Lundi matin et le Dimanche matin toute l'année et le Lundi après-midi du 1/10 au 31/3 et lors des offices religieux

Fermé : Toussaint, Noël, Nouvel An, 1^{er} Mai, 8 Mai matin, 14 Juillet matin et 15 Août matin.

Possibilité de visite guidée sur réservation
Collégiale : 02 35 86 19 34



Le Théâtre du Château

Construit sous Louis Philippe et rénové en 2001, le Théâtre municipal du Château-scène conventionné propose une programmation de spectacles pour tous les âges : théâtre, conte, humour,

chanson, musique, également des séances de cinéma et des expositions. Véritable écrin de rouge et d'or, il est ouvert à la visite aux horaires d'ouverture de la billetterie.

 Built under Louis Philippe and renovated in 2001, the Théâtre Municipal du Château is a subsidised theatre that offers performances for all ages: drama, storytelling, comedy, singing and music, but also films and exhibitions. With a jewel-box interior all in red and gold, it is open to visitors during box office opening hours.

Das Schlosstheater

Das unter Louis Philippe gebaute und 2001 renovierte Gemeindefesttheater des Schlosses "Théâtre municipal du Château", eine konventionierte Einrichtung, bietet ein Aufführungsprogramm für beliebige Altersklassen an: Theater, Märchen, Humor, Chanson, Musik wie auch Kinovorführungen und Ausstellungen. Diese ganz in rot und gold gehaltene Schatztruhe kann zu den Öffnungszeiten des Kartenverkaufs besichtigt werden.

Visite libre Mercredi et Jeudi 14h30-17h30, Vendredi 10h-13h/14h30-17h30.

Tarifs : adulte de 5€ à 20€ la séance, enfant de 5€ à 8€ (tarifs réduits)

Place Isabelle d'Orléans et Bragance

Tél. 02 35 50 20 97

www.theatreduchateau.fr

contact@theatreduchateau.fr

Musée des Traditions Verrières

Il retrace l'histoire du verre depuis ses origines en Egypte et plus particulièrement sa mécanisation. Démonstration des machines. Salle dédiée aux flacons de parfum et à ses flacons. Collection de flacons factices géants. Vidéos sur le travail du verre.



 The Glass Traditions museum tells the story of glass from its origins in Egypt through to the mechanisation of the production process. Demonstrations of machines. Room dedicated to perfume and perfume bottles. Collection of giant fake bottles.

Museum der Glastradition

In diesem Museum wird die Geschichte des Glases von den Ursprüngen in Ägypten bis hin zu dessen mechanischer Herstellung erläutert. Vorführung von Maschinen. Ein speziell dem Parfum und den Parfümflakons gewidmeter Saal. Sammlung unechter Riesenflakons.

Ouvert du 31/03 au 03/11 de 14h à 17h30 :

• Avril à Juin : Mardi, WE et fériés.

• Juillet à Septembre : Mardi, Mercredi, WE et fériés.

• Octobre et Novembre : Mardi, Samedi.

Adulte : 5€ (Gratuit - de 12 ans accompagnés)
Démonstration d'un souffleur de verre selon calendrier.

RD 1015 - Ruelle Sémichon

Tél. 02 35 86 21 91

www.traditions-verrieres.com
traditions.verrieres@orange.fr

Site archéologique du Bois l'Abbé

Au cœur de la forêt d'Eu, les ruines d'habitations et de monuments gallo-romains rappellent l'existence de la petite ville de Briga. Des campagnes de fouilles s'y déroulent chaque année à la découverte des vestiges de cette bourgade des I^{er} au III^e siècles de notre ère et de la vie qui l'animaient.



** Le Bois l'Abbé archaeological site**

In the heart of the Forest of Eu, the ruins of Gallo-Roman homes and monuments are the remains of the little town of Briga. Digs are organised every year to discover more of the remains of this 1st to 3rd-century town and the life its people lived.

 Archäologischer Standort von Le Bois l'Abbé

Mitten im Wald von Eu befinden sich die baulichen Überreste von gallorömischen Wohnstätten und Monumenten, die an die kleine Stadt Briga erinnern. Hier finden alljährlich diverse Ausgrabungen statt, um nach baulichen Überresten dieser aus der Zeit zwischen dem 1. und dem 3. Jahrhundert unserer Zeitrechnung stammenden Ortschaft und des damaligen Alltagsgeschehens zu suchen.

Visites (prévoir 2h) pour les individuels : tous les jours à 14h en Juillet et Août sauf les WE .

Groupes : sur RV de Mai à Septembre.

Adulte : 5€ - Enfant (6 à 16 ans) / étudiant : 2€ / Moins de 6 ans : gratuit - Groupe : 4€ / 1€50

Prévoir tenue confortable et bonnes chaussures.

Tél. 09 63 43 26 81

La Ferme de Beaumont

A la lisière de la Forêt d'Eu, venez visiter cette ferme d'élevage d'animaux d'ornement unique en son genre. Plus de 250 espèces d'animaux (canards, poules, cygnes, lapins, ânes, moutons, lamas, kangourous...) attendent votre venue. Les conseils et matériels sont disponibles et l'achat est également possible.

Ouvert toute l'année sauf les dimanches et jours fériés de 9H à 12H et de 14H à 18H

Route de Beaumont

Tél. 02 35 86 15 94

www.fermedebeaumont.com

bruno@fermedebeaumont.com

**LE TRÉPORT ****Le Quai François 1^{er}**

François 1^{er} de Clèves fait réaliser des travaux d'aménagement du port, et notamment l'édification de quais pour améliorer l'accostage des bateaux. C'est en 1872 qu'il voit réellement le jour. Le Musoir «Museum du port» avec ses deux rampes de part et d'autre, et ses petites boutiques au-dessous, se dresse majestueusement au milieu du quai François 1^{er}, et confère au Tréport, cette caractéristique si particulière.

 The Quai François 1^{er}

François 1st of Cleves was responsible for major refurbishment of the port area and, in particular the construction of docks to improve mooring conditions. The area only really got off the ground in 1872. The Pierhead, the outermost part of the port, with its two ramps located on either side and small shops below, stands proudly in the middle of the quai François 1st, lending Le Tréport its distinctive feel.

 Die Uferstraße "Quai François 1^{er}"

Franz I. von Kleve ließ Ausbauarbeiten des Hafens durchführen, und zwar insbesondere die Errichtung von Kais, um das Anlegen der Schiffe zu erleichtern. Er wurde im Jahr 1872 vollendet. Der Molenkopf "Museum du Port" mit seinen beidseitigen Rampen und seinen Boutiquen im unteren Bereich erhebt sich majestätisch in der Mitte der Uferstrasse "Quai François 1^{er}" und verleiht Le Tréport diesen ganz besonderen Charakter.

Le Quartier des Cordiers

Le quartier n'est pas très ancien, guère plus de 2 siècles. C'est un quartier gagné sur la mer, bâti au pied des falaises, sur un lit de galets. Les premiers habitants étaient des familles de pêcheurs. Trop pauvres pour pêcher au filet, ces « cordiers » pratiquaient la pêche au moyen de longues cordes garnies d'hameçons, amorcés avec des vers de mer. De nombreux petits commerces animaient ce secteur : saurseries, cidrerie, cafés, épiceries...

Au 19^e siècle, avec la vogue des bains de mer et la présence du Roi Louis Philippe, d'élégantes villas sont construites. Le Tréport est la plage chic de la bourgeoisie parisienne, devenue locataire pour les vacances de ces somptueuses maisons. Avec les congés payés de 1936, les propriétaires seront obligés de partager ces villas, devenues trop grandes et trop chères en entretien, en appartements. La clientèle sera alors constituée de familles ouvrières du Nord et de la Picardie. Pendant les 3 mois des vacances estivales, les propriétaires passeront leurs vacances en sous-sol, afin de louer leur maison à « chés vacanciers ».

** Les Cordiers district**

The district is not very old, dating back little more than 2 centuries. The area, which was reclaimed from the sea, is built on a pebble-bed at the foot of the cliffs. The first inhabitants were families of fishermen. These «rope makers» were too poor to go out fishing with nets and so had to use long hooked lines baited with sandworms. It was a bustling area with lots of small businesses: smoked fish shops, cider factories, cafes and grocers... Elegant villas were constructed during the 19th century, at a time when King Louis Philippe was a frequent visitor to Le Tréport and when sea bathing was in vogue. Le Tréport became a chic beach destination for Parisians who would rent these magnificent houses during their holidays. With the introduction of paid leave in 1936, owners were forced to share these properties, which were too big and expensive to maintain, converting them to flats. At that time, their customers were working class families from the departments of Nord and Picardy. Owners spent the three summer months in the basement so they could rent out their houses to «holiday makers.»

 Das Viertel "Les Cordiers"

Dieses Viertel ist kaum mehr als zwei Jahrhunderte alt. Es wurde vom Meer abgewonnen und am Fuße der Felsklippen auf einem Untergrund aus Kieselsteinen errichtet. Die ersten Einwohner waren Fischerfamilien. Da sie zu arm waren, um mit Netzen zu fischen, betrieben diese «Seilmacher» den Fischfang mit Hilfe von langen Schnüren, an denen mit Würmern beköderte Angelhaken befestigt waren. Etliche kleine Geschäfte belebten dieses Viertel: Fischräuchereien, Apfelmustereien, Cafés, Kaufäden... Im 19. Jahrhundert wurden im Zuge wachsender Beliebtheit der Seebäder und der Präsenz von König Louis Philippe elegante Villen erbaut. Le Tréport wurde zum vornehmen Strand für die Pariser Bourgeoisie, die diese prachtvollen Häuser während der Ferien bewohnte. Mit der Einführung des bezahlten Urlaubs im Jahr 1936 waren die Eigentümer gezwungen, diese Villen in Wohnungen zu unterteilen, da sie zu groß und ihr Unterhalt zu kostspielig wurde.

Die Kundschaft bestand daraufhin aus Arbeiterfamilien der Departements Nord und Picardie. Die drei Ferienmonate im Sommer verbrachten die Eigentümer im Kellergeschoss, um ihr Haus an die «Ferien-gäste» zu vermieten.

**L'Abbaye Saint Michel**

Construite à l'emplacement de l'actuelle église Saint Jacques, elle connaît un très grand rayonnement jusqu'au XIV^e siècle. Plusieurs fois dévastée par les Anglais, elle subit les guerres de religion au XVI^e siècle. Après une période de calme pendant le XVII^e siècle, son déclin se situe au moment de la Révolution, et Alexandre Papin, Maire du Tréport de l'époque, en acquiert les derniers vestiges au XIX^e siècle. Les vestiges de l'Abbaye : un contrefort de mur de l'ancienne abbaye Saint Michel est visible dans la cour arrière de l'Ecole Brossolette.

 Saint Michel Abbey

The abbey was built on the site of the current Saint Jacques church and was extremely influential until the 14th century. The abbey was attacked several times by the English and during the 16th century wars of religion. After a period of peace in the 17th century, the abbey was eventually destroyed during the Revolution. Alexandre Papin, Mayor of Tréport saved the last remains in the 19th century. An old buttress from the abbey, can still be seen in the courtyard to the rear of Brossolette School.

 Die Abtei Saint Michel

Sie wurde am Standort der heutigen Jakobskirche errichtet und war bis ins 14. Jahrhundert sehr einflussreich. Sie wurde mehrfach von den Engländern zerstört und musste die Religionskriege im 16. Jahrhundert erdulden. Nach einer Phase der Ruhe während des 17. Jahrhunderts erfuhr sie ihren Niedergang zur Zeit der französischen Revolution, und Alexandre Papin, der damalige Bürgermeister von Le Tréport, erwarb die letzten Überreste im 19. Jahrhundert. Die Überreste der Abtei: im hinteren Pausenhof der Schule Brossolette ist eine Stützmauer der ehemaligen Abtei Saint Michel zu erkennen.

L'Eglise Saint Jacques

Bâtie en 1362, elle subit de nombreux dégâts pendant la guerre de Cent Ans. Restaurée en 1699, elle bénéficie d'un emplacement privilégié sur lequel ses dimensions imposantes (longueur : 43 m, largeur : 15 m et hauteur : 15 m) les rendent incontournables. Avec sa façade typique en damier (pierre de Caen et silex), sa tour gothique, son portail renaissance au tympan finement orné, ses superbes clés de voûte pendantes (hauteur de la plus grande 3,80 m), l'Eglise Saint-Jacques est un monument incontournable à visiter au Tréport.

** Saint Jacques Church**

The church was built in 1362 and suffered significant damage during the One Hundred Years' War it was restored in 1699 and enjoys a superb location, dominating the area with its impressive proportions (length: 43 m, width: 14 m and height: 15 m), making it a must-see site. With its traditional checkerboard façade (Caen stone and silex), Gothic tower, Renaissance port with finely decorated tympanium, and superb hanging keystones (the largest of which is 3.8 m tall), Saint-Jacques church is a «must-see» during your visit to Le Tréport.

 Jakobskirche

Sie wurde 1362 erbaut und im Hundertjährigen Krieg stark beschädigt. Die in 1699 restaurierte Kirche befindet sich an einem privilegierten Standort, sodass sie mit ihren beträchtlichen Abmessungen (Länge: 43 Meter, Breite: 15 Meter und Höhe: 15 Meter) nicht zu übersehen ist. Mit ihrer typischen Fassade im Schachbrettmuster (Kalkstein aus der Umgebung von Caen und Feuerstein), ihrem gotischen Turm, ihrem Renaissanceportal mit fein verziertem Tympanon und ihren prächtigen herabhängenden Schlusssteinen (der größte von ihnen in 3,80 Metern Höhe) ist die Jakobskirche in Le Tréport ein absolutes Muss unter den Sehenswürdigkeiten.



La Vierge Place Notre-Dame

Lieu de procession depuis toujours, son origine est contestée ; pour certains, elle aurait été repêchée dans les filets d'une barque de pêche, pour d'autres elle provient de l'Abbaye Saint-Michel du Tréport. Elle fut rénovée en 1885 par le sculpteur français Jules Franceschi.

Statue of Virgin Mary, Place Notre-Dame

The statue has been a favourite haunt for centuries although its origin is unknown. Some think she was fished from the sea in nets, others say she came from the old St. Michael's Abbey. It was renovated in 1885 by the French sculptor, Jules Franceschi

Die Jungfrau auf dem Platz Notre Dame

Seit jeher ein Anziehungspunkt für Pilger, wobei ihre Herkunft umstritten ist; für einige wurde sie mit dem Netz eines Fischerbootes aus dem Wasser gezogen, für andere stammt sie aus der Abtei Saint-Michel von Le Tréport. In 1885 wurde sie vom französischen Bildhauer Jules Franceschi restauriert.

Les Calvaires

Véritables symboles pour tous les marins qui partent à la mer, les 2 Calvaires du Tréport se dressent fièrement sur la Falaise et sur la Place de la Poissonnerie.

The Calvaries

Le Tréport's two calvaries, which stand proudly on the cliff top and in Place de la Poissonnerie, are a symbol of remembrance for all those sailors who died at sea.

Die Kruzifixe

Die beiden Kruzifixe von Le Tréport, wahre Symbole für alle aufs Meer fahrenden Seeleute, erheben sich stolz auf dem Felsen und auf dem Fischmarktplatz.



La Croix de Pierre

Elle a servi d'ex-voto lors de l'épidémie de peste survenue en 1618. Restaurée par les soins de Louis Philippe, elle est ornée des emblèmes de la Maison de France. Plusieurs fois détériorée par des véhicules, elle fut tantôt placée en bas du musoir, tantôt en haut de la rue de la Commune de Paris.

Stone cross

This was built as a votive offering during the 1618 plague. It was carefully restored by Louis Philippe and is decorated with the emblems of the House of France. In the past, it stood at the end of the pierhead but it was damaged by vehicles on several occasions and so was moved to the top of rue de la Commune de Paris.

Das Steinkreuz

Bei der Pestepidemie in 1618 diente es als Votivgabe. Es wurde unter Louis-Philippe restauriert und mit den Wappen "Maison de

France" verziert. Nachdem es mehrere Male durch Fahrzeuge beschädigt worden ist, wurde es zunächst unterhalb des Molenkopfes und später oberhalb der Rue de la Commune de Paris aufgestellt.

La Chapelle Saint Julien

Construite au XIV^e siècle pour le service de l'Hôpital voisin, elle abrite l'une des plus anciennes cuves baptismales en schiste monopédiculé à masques humains du XII^e siècle.

Saint Julien Chapel

The chapel, which was built in the 14th century for use by the neighbouring hospital, has one of the oldest single pedicle baptismal fonts, dating back to the 12th century. The font is constructed from shale and decorated with human images.

Die Kapelle Saint Julien

Im 14. Jahrhundert für das benachbarte Krankenhaus erbaut, birgt sie eines der ältesten Taufbecken aus Schiefer mit einem Standfuß, das menschliche Relieffiguren aus dem 12. Jahrhundert aufweist.

Le Presbytère

Bel immeuble à la façade Renaissance, son «Manneken-Pis» nous rappelle celui de nos voisins belges.

The Presbytery

The statue of the "Manneken Pis," on the front of this lovely, Renaissance-style building, reminds us of the more famous Brussels landmark

Das Pfarrhaus

Ein schönes Gebäude mit Renaissance-Fassade, dessen Manneken Piss an das unserer belgischen Nachbarn erinnert.

Les cimetières du Commonwealth

Au Tréport : route de Dieppe : 448 tombes (anglais, canadiens, australiens, indiens, néo-zélandais, allemands)

Sur la route de Mesnil Sorel : 2349 tombes (anglais, canadiens, australiens, indiens, néo-zélandais, sud-africains, belges, allemands)

Commonwealth Cemeteries

In LeTréport: on the Dieppe road: 448 graves (British, Canadians, Australians, Indians, New-Zealand and Germans)

On the Mesnil-Sorel road: 2349 graves (British, Australian, Canadian, Indian, New Zealand, South African, Belgium and German).

Die Commonwealth-Friedhöfe

In Le Tréport: Route de Dieppe : 448 Gräber (Engländer, Kanadier, Australier, Inder, Neuseeländer, Deutsche)

Route de Mesnil Sorel : 2349 Gräber (Engländer, Kanadier, Australier, Inder, Neuseeländer, Südafrikaner, Belgier, Deutsche).



Les Abris Anti-aériens

Un abri anti-aérien a été construit en 1940, sous l'école LDM, rue Suzanne. Il s'agit d'une succession de couloirs bétonnés (250m), d'une grande salle et de plusieurs sorties, creusées à la pioche à 12 mètres sous terre, et qui pouvaient accueillir jusqu'à 480 personnes pendant les alertes.

Bomb shelters

A bomb shelter was built in 1940, under the LDM school, in rue Suzanne. The shelter comprises a succession of concrete corridors (250m), a large room and several exits, dug using a pickaxe, 12 m below the ground and capable of accommodating up to 480 people when the alert sounded.

Die Luftschuttkeller

In 1940 wurde unterhalb der Schule LDM, Rue Suzanne, ein Luftschuttkeller gebaut. Er wurde 12 Meter unter der Erde mit der Spitzhacke ausgehoben und bestand aus einer Anreihung von betonierten Korridoren (250 m), einem großen Saal und mehreren Ausgängen. Bei Fliegeralarm konnten dort bis zu 480 Personen Schutz finden.



Illumination des falaises

A partir du phare, vous découvrirez un magnifique spectacle nocturne sur les plus hautes falaises de craie vive d'Europe.

Les falaises sont illuminées jusqu'à 1h du matin tous les soirs de Mai à Septembre ainsi que les Vendredis, Samedis et Dimanches le reste de l'année.

Illumination of the cliffs

If you set off from the lighthouse, and walk along the casino area and the beach, you can enjoy a magnificent night-time spectacle for which nature alone can take credit. Le Tréport takes great pride in its limestone cliffs, which are the highest in Europe and stand as silent witnesses to the origins of the world. The cliffs are lit up every evening from May to September, until 1 am and from October to April every Friday, Saturday and Sunday.

Die angestrahnten Kreidefelsen

Vom Leuchtturm aus können Sie zu Fuß entlang des Casino und des Strandes ein beeindruckendes nächtliches Schauspiel bewundern, dessen Verwirklichung einzig und allein der Natur zu verdanken ist. Mit seinen höchsten Kreidefelsen Europas ist die Stadt Le Tréport stolz darauf, Ihnen ihre Zeugen vom Ursprung der heutigen Welt zu zeigen. Die Felsen werden von Mai bis September jeden Abend bis 1 Uhr nachts und von Oktober bis April jeden Freitag, Samstag und Sonntag angestrahlt.

Le Funiculaire

C'est un spectacle unique que propose le funiculaire du Tréport : un superbe voyage à travers la falaise entre le panorama du Tréport et les cordiers. Datant de 1908, le tunnel a été remis en service en 2006 et équipé de 4 nouvelles cabines qui fonctionnent sur le principe de l'ascenseur incliné. La traversée dure 1 minute 55. A vivre !

The Funicular

Le Tréport's funicular offers a unique experience : a spectacular journey through the cliffs with panoramic views of Le Tréport and Les Cordiers. Dating from 1908, the tunnel was brought back into service in 2006 with 4 new cabins that operate on the inclined lift principle. The free ride takes 1 minute. 55 seconds. Not to be missed !

Die Standseilbahn

Tréports Standseilbahn bietet ein einzigartiges Erlebnis: Le Tréport und Les Cordiers. Der Tunnel aus dem Jahr 1908 wurde 2006 mit 4 neuen Kabinen, die nach dem Schrägaufzugsprinzip arbeiten, wieder in Betrieb genommen. Die kostenlose Fahrt dauert 1 Minute. 55 Sekunden. Nicht zu verpassen!



Utilisation gratuite. Du Dimanche au Vendredi : 7h45 à 20h45

Samedis et veilles de jours fériés : 7h45 à 0h45.

Du 15/06 au 15/09 : 7h45 à 0h45 tous les jours

Rue Amiral Courbet pour la Gare Basse, rue du Télécabine pour la Gare Haute

Le parcours touristique

2 circuits de 1h ou 2h à pied ou à vélo.

The tourist trail

2 walking trails lasting 1 or 2 hours. Can also be cycled.

Der touristische Weg

2 Wanderwege, die 1 oder 2 Stunden dauern. Kann auch gefahren werden.

Dépliants disponibles aux 2 BAT du Tréport

Lieux de visites  Places to visit  Orte zu besuchen

L'Atelier du Verre

Atelier/Boutique du souffleur de verre situé sur la falaise à 110m d'altitude... gare haute du funiculaire au Tréport, rencontre avec le métier de Souffleur de Verre... on assiste en direct

à la fabrication des pièces en verre tels que vases, fleurs, flacons, ...

 *A glass blower's workshop and shop situated at the top of a 110 m high cliff. At the top station of the Le Tréport funicular, discover the skills of the glass blower. You can see items such as vases, glass flowers and bottles being made.*

Die Glaswerkstatt

Eine Werkstatt/Boutique des Glasbläser in 110 m Höhe über dem Meeresspiegel...am oberen Haltepunkt der Seilbahn von Le Tréport können Sie den Beruf des Glasbläser entdecken...Hier können Sie live der Herstellung von Glasprodukten, wie zum Beispiel Vasen, Blumen, Flakons usw. Beiwohnen.

Ouvert toute l'année (en janvier ouvert le WE), jours de fermeture le lundi

Ouvert de 10H à 12H et de 14H à 18H

Boulevard du Calvaire

Gare Haute du Funiculaire

Rue du Télécabine - Tél. 07 85 21 24 23

vincentocuel@orange.fr

Ouvert toute l'année Mercredi au Dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h (tous les jours pendant les vacances scolaires). Visite commentée sur réservation pour groupes.

Atelier Frédéric Marey

21 rue Amiral Courbet - Gare basse du Funiculaire

Tél. 06 70 89 04 31

www.frederic-marey.com

fmarey@free.fr

Atelier du Chat Marin chez Fontaine de la Mare

Sculpture sur pierre et dessin. Fontaine de la Mare présente des expositions de sculptures et de dessins du Tréport et de chats, dont le Chat Marin, vedette de l'atelier. Participation aux Journées européennes des Métiers d'art en avril, des Journées du Patrimoine en septembre, et Journées Internationales du Chat en août.

 *Stone sculpture and drawing, and exhibitions of sculptures and drawings of Tréport and cats.*

 *Steinskulptur und Zeichnung und Ausstellungen von Skulpturen und Zeichnungen von Tréport und Katzen.*



Ouverture de 11h à 12h et 15h à 18h en période d'expositions (renseignements par téléphone)

11 rue du Commerce - Tél. 06 72 85 79 72

www.fontainedelamare.odexpo.com

fontainedelamare@gmail.com

Galerie Verre Mer - Perles de verre à la flamme



Fabrication de perles de verre et bijoux d'art en verre créés à partir de baguettes de verre colorées travaillées à la flamme devant le public. Exposition, vente. possibilité de stages toute l'année.

 *A workshop making glass art jewellery from little sticks of coloured glass that the artist works with a flame in front of the public. Exhibition and shop. Also offers jewellery courses.*

 *Herstellung von gläsernen Schmuckstücken, die aus bunten Glasstäben, die vor dem Publikum mit offener Flamme bearbeitet werden, bestehen. Ausstellung und Verkauf. Angebot von Einführungskursen.*

Fresque murale

Adossée au Musée du Vieux Tréport, une immense fresque de 30 m de long répartie en 4 tableaux orne le petit parking, et permet de découvrir l'histoire de la ville, image taille XL : le funiculaire, les baigneurs, les métiers de la mer, un vieux pêcheur.

Wall fresco

A huge fresco of 30m long divided into 4 sections situated near the Old Tréport Museum traces the history of the town : the first funicular railway, the bathers, life at sea and the image of an old fisherman.

 *Ein großes Fresko von 30 m Länge, das in 4 Abschnitte unterteilt ist und sich in der Nähe dem Museum befindet, zeichnet die Geschichte der Stadt nach: die erste Standseilbahn, die Badegäste, das Leben auf See und das Bild eines alten Fischers.*

Lieux de visites  Places to visit  Orte zu besuchen**Musée du Vieux Tréport**

Situé dans l'ancienne Mairie, le musée présente sur 5 niveaux l'histoire du Tréport, le tourisme à

l'époque des bains de mer, la vie des marins pêcheurs, les naufrages et sauvetages en mer, les activités traditionnelles telles que le ramassage des galets, le saurissage du poisson, la charpenterie de marine.

 *Housed in the old Town Hall, this museum tells the story of Le Tréport: the period when sea bathing first became popular, the life of the local fishermen, the shipwrecks and sea rescues, traditional activities like pebble collecting, fish smoking and boat building.*

 *Dieses Museum erzählt die Geschichte von Le Tréport. Die Zeit, in der das Meer populärer wurde, das Leben der lokalen Fischer, die Schiffswracks und Seenotrettungen, traditionelle Aktivitäten wie Kieselsammeln, Fischrauchen und Bootsbau.*

De Pâques à fin septembre les samedis, dimanches et jours fériés de 10h à 12h et de 15h à 18h

Groupe sur réservation

Tarifs : adulte 3€ - enfant 1€50

1, Rue de l'Anguinerie

Tél. 02 35 86 13 36

www.musee-du-vieux-treport.fr

museedutreport@free.fr

Le Kahl-Burg

Cet édifice a été construit sur volonté des Allemands en 1942, pour faire suite au raid sur Dieppe par les canadiens, lors de l'opération «Jubilée». Véritable labyrinthe creusé dans la falaise par des prisonnières ukrainiennes, des requis tréportais et des soldats allemands, cet ensemble maçonné de briques et taillé dans la craie, possède plus de 270 mètres de galeries, 32 pièces, 225 marches sur 3 niveaux. Cet ouvrage faisant partie du système de défense allemand, appelé «Le Mur de l'Atlantique», abritait les états-majors de l'ensemble des batteries d'artillerie qui défendaient le secteur compris entre Le Tréport et Ault.

 *This building was constructed at the behest of the Germans in 1942, following the Dieppe raid carried out by the Canadians, during operation "Jubilee."*

This brick complex, dug out of the limestone cliff by Ukrainian prisoners, local conscripts and German soldiers is a veritable maze, comprising more than 270 metres of galleries, 32 rooms and 225 steps extending over 3 levels. This structure, which formed part of the German defence system, called "The Atlantic Wall" housed the commanders of the artillery batteries that defended the zone between Le Tréport

 *Dieses Bauwerk entstand 1942 auf Befehl der Deutschen, als Antwort auf den Angriff kanadischer Truppen bei der Operation Jubilee.*

Dieses Gebilde aus Backstein, das einem Labyrinth ähnelt und von ukrainischen Kriegsgefangenen, Zwangsarbeitern aus Le Tréport und deutschen Soldaten in den Kreidefels gegraben wurde, besitzt 270 Meter Stollen, 32 Räume und 225 Stufen auf 3 Ebenen.

Es war Bestandteil der deutschen Befestigungsanlage „Atlantikwall“, in dem die Führungsstäbe sämtlicher Artillerieeinheiten, die den Bereich zwischen Le Tréport und Ault verteidigten, Schutz fanden.

**Renseignements et réservation :**

BAT du Tréport 02 35 86 05 69

Association Le Mur de la Manche

Tél. 06 81 07 22 95

www.kahl-burg.fr

Parcours commémoratif 1914-1918

Ce parcours est constitué de 38 panneaux. Il vous permettra de sillonner la ville avec le regard que portaient les Tréportais, les touristes et les soldats convalescents sur la ville. Disponible au BAT Le Tréport avec traduction en anglais et allemand.

 Remembrance Trail 1914-1918

This trail is dotted with 38 informative signs. Follow the signs and roam the town, seeing it through the eyes of the local residents, tourists and convalescent soldiers. Available at Le Tréport tourist information point: translated into English and German.

 Der Gedenkpfad

Dieser Pfad besteht aus 37 Tafeln und ermöglicht, die Stadt aus dem Blickwinkel der Einwohner von Le Tréport, der Touristen und der genesenden Soldaten zu durchstreifen. Englische und deutsche Übersetzungen der Tafeln sind im Touristeninformationsbüro erhältlich.



La Médiathèque

Construites après la 1^{ère} Guerre Mondiale par Charles Duprey, blessé de guerre, les Anciennes Halles offraient une magnifique charpente encore globalement apparente aujourd'hui. Peu à peu fermées, elles ont abrité un temps le Marché Couvert. Fermé définitivement depuis une dizaine d'années, cet espace a été transformé en médiathèque et inauguré en 2013. Outre les 15000 volumes bien rangés sur un mobilier design, vous pouvez écouter des CD, regarder des DVD, les emprunter, jouer à des jeux de société dans le calme, découvrir des expositions, utiliser l'espace numérique, participer aux spectacles, en particulier pour les enfants (réservation obligatoire). En octobre 2014, la Ville du Tréport a obtenu les Rubans du Patrimoine pour la restauration de ce lieu historique et culturel.

Multi-media library

The Anciennes Halles (old covered market) was built after the 1st World War by war casualty, Charles Duprey; it boasted a magnificent roof construction which is still largely visible today. The building, which housed the covered market for a while, was shut down, over time. It remained closed permanently for 10 years but the space was then converted into a media library and re-opened in 2013. In addition to the 15,000 books, neatly arranged on designer shelving, you can listen to CDs, watch or borrow DVDs, play board games in a quiet corner, visit exhibitions, take advantage of the digital space and take part in performances, especially aimed at children (booking required). In October 2014, the city of Le Tréport won a heritage award (les Rubans du Patrimoine) to restore this historic and cultural site.

Die Medienbibliothek

Die nach dem Ersten Weltkrieg vom Kriegsverwundeten Charles Duprey erbauten Markthallen besaßen einen wunderbaren Dachstuhl, der heute noch ganzheitlich zu sehen ist. Vor ihrer Schließung war dort ein überdachter Markt untergebracht. Vor zehn Jahren wurden sie endgültig geschlossen, und dieser Raum wurde in eine Mediathek umgewandelt, die in 2013 eingeweiht worden ist. Sie verfügt über 15.000 übersichtlich geordnete Bände, CDs zum Anhören und DVDs zum Ansehen, die man ausleihen kann, und Gesellschaftsspiele. Man kann dort ebenfalls Ausstellungen besuchen, einen Informatikbereich nutzen und an Veranstaltungen (vor allem für Kinder) teilnehmen (Reservierung erforderlich). Im Oktober 2014 wurde die Stadt Le Tréport für die Restaurierung dieses Ortes von historischer und kultureller Bedeutung mit dem Kulturerbepreis "Rubans du Patrimoine" ausgezeichnet.

18, Place de l'Eglise
Tél. 02 35 86 84 88
mediatheque@ville-le-treport.fr



Le Petit Train touristique

Visites commentées des Villes de Eu, Le Tréport et Mers-les-Bains (circuits différents selon les horaires et les jours)

Tourist road train

According to the days of the week, visit of Le Tréport, Eu, Mers-les-Bains from the 1st of April to the 30th of October from 10 am to noon and from 2pm to 6pm.

Touristenzug

Je nach den Wochentagen besuchen Sie Le Tréport, Eu, Mers-les-Bains vom 1. April bis 30. Oktober von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr.

Du 1^{er}/04 au 30/10 de 10H à 12H et de 14H à 18H
Tarifs selon circuits (6€, 7€, 8€ pour adultes,
gratuit – de 10 ans)
Mme De Rancourt - Tel. 06 59 18 42 15
chantal.derancourt@bbox.fr

MERS-LES-BAINS

Le Quartier Balnéaire- Les Villas Belle Epoque

Belle promenade le long de l'Esplanade du Général Leclerc (800m) où villas du secteur sauvegardé arborent bow-windows, balcons ouvragés, façades colorées, céramiques qui témoignent du charme de la Belle Epoque.



Belle Epoque Villas

A lovely walk along the Esplanade du Général Leclerc (800 m), through a conservation area with fine villas featuring bow windows, intricately worked balconies, colourful façades and ceramics typical of the charm of the Belle Epoque.

Das Badeviertel Belle-Epoque-Villen

Schöner Spaziergang entlang der Esplanade du Général Leclerc (800 m), wo die schönen Villen dieses Viertels mit schönen Erkerfenstern, aufwändig verarbeiteten Balkonen, farbenfrohen Fassaden und Keramiken aufwarten, die von dem typischen Charme der Belle Epoque zeugen.



Circuit des Villas : Dépliant disponible au BAT - Visites commentées régulières (selon calendrier) d'1h30 retraçant l'histoire du quartier Balnéaire 1865-1905.

Circuit de découverte

Découverte de la station balnéaire et de tourisme sur téléphone (Smartphone ...) ou sur ordinateur.

<http://www.zevisit.com/tourisme/mers-les-bains>

Discovery trail

Discover the seaside resort and tourist sights on your smartphone or computer. www.zevisit.com/tourisme/mers-les-bains

Entdeckungsrundgang

Entdeckung des Badeortes und touristischen Reiseziels auf dem Telefon (Smartphone...) oder einem PC.

<http://www.zevisit.com/tourisme/mers-les-bains>

Lumières sur le front de mer

La mise en lumière sublime l'esplanade, les villas et les falaises.

Seafont illuminations

The seafont illuminations highlight the beauty of the esplanade, the villas and the cliffs.

Lichter direkt am Meer

Die prächtige Beleuchtung der Esplanade, die Villen und die Felsen.

Les Vendredis, Samedis et Dimanches d'Avril à Novembre. RDV à la tombée de la nuit

L'église Saint Martin

Edifice (1928) de style romano-byzantin. Vitraux flamboyants, retable classé monument historique du XVII^e siècle et gisant de Saint Martin.

Church of Saint Martin

The building (1928) is in the Romano-Byzantine style. Flamboyant stained-glass windows, a listed 17th-century altarpiece and a recumbent statue of St. Martin.

Die Kirche Saint Martin

Bauwerk (1928) im romanisch-byzantinischen Stil. Kirchenfenster im Flamboyantstil, unter Denkmalschutz stehender Altar aus dem 12. Jahrhundert und Gisant von Saint Martin.

Visite libre et gratuite pendant les petites vacances scolaires et du 15/06 au 15/09. Les compagnons de Saint Martin M. DELEPINE - Tél. 06 27 92 26 09 michel.delepine@ville-merslesbains.fr

La Statue Notre Dame de la Falaise

Appelée aussi Notre Dame des Flots, cette statue (1878) de 7m comprend 3 bas-reliefs représentant les Saints Patrons des 3 Villes sœurs : Le Tréport, Eu et Mers. Elle sert d'amer pour les pêcheurs de la côte. Superbe panorama qui offre une vue unique au sommet des falaises à 90 m d'altitude.



The Notre Dame de la Falaise statue

Also known as Notre Dame des Flots («Our Lady of the Water»), this 7 m. statue erected in 1878 consists of 3 bas-reliefs representing the patron saints of the 3 Sister Towns: Le Tréport, Eu and Mers. It serves as a landmark for coastal fishermen. Superb, unique panoramic views from the top of 90 m high cliffs.

Die Statue Notre-Dame de la Falaise

Die auch als Notre Dame des Flots bezeichnete Statue (1878) ist 7 m hoch und umfasst 3 Bas-Reliefs, die die Schutzheiligen der 3 Schwesterstädte darstellen: Le Tréport, Eu und Mers. Sie dient für die Küstenfischer als Orientierungspunkt auf dem Festland. Prächtiges Panorama, das eine einzigartige Aussicht auf den Gipfel der Felsen in 90 m Höhe über dem Meeresspiegel umfasst.

Les Calvaires

Au nombre de 8 : Rue André Dumont, Rue Jules Barni (Ruelle des Matelots), site de Froideville (Auchan), Avenue Pierre et Marie Curie (angle Leducq), face au camping du Rompval, Rue Pasteur, derrière l'église face à la mer, Rue de l'église.

The wayside crosses

There are 8 of these wayside crosses: in Rue André Dumont, Rue Jules Barni (Ruelle des Matelots), Froideville (Auchan), Avenue Pierre et Marie Curie (Leducq corner), opposite Le Rompval campsite, in Rue Pasteur, behind the church facing the sea, and in Rue de l'église.

Die Leidenswege "Calvaires"

Insgesamt 8: Rue André Dumont, Rue Jules Barni (Ruelle des Matelots), Standort von Froideville (Auchan), Avenue Pierre et Marie Curie (Ecke von Leducq), gegenüber vom Camping "Camping du Rompval", Rue Pasteur, hinter der Kirche gegenüber vom Meer, Rue de l'église.

Rue Jules Barni

Située au pied de la falaise et édifiée entre 1869 et 1875, elle est considérée comme le premier centre commercial de la ville et des environs. Une architecture originale avec des toits en terrasse et balcons partiellement ajourés, une riche ornementation en façade avec des frises de céramiques... Classée Monument Historique en février 2012.



Situated at the foot of the cliff and built between 1869 and 1875, this is the main shopping street for the town and surrounding area. An original architectural style with flat roofs and part openwork balconies, richly decorated façades with ceramic friezes. Listed as a historic monument in February 2012.

Am Fuße des Felsens und zwischen 1869 und 1875 errichtet. Gilt als wichtigstes Einkaufszentrum der Stadt und der Umgebung. Eine originelle Architektur mit teilweise durchbrochenen Dachterrassen und Balkonen, eine reich geschmückte Fassade mit Keramikfriesen... Steht seit Februar 2012 unter Denkmalschutz.

La Mairie

Ancienne villa « Henri », propriété de la ville depuis 1904, agrandie et réhabilitée en 2009. Le bâtiment représentant des scènes évoquant la vie de la station à la Belle Époque.

The town hall occupies a former «Henri Villa» owned by the town since 1904. It was extended and renovated in 2009. The building features scenes from life in the holiday resort in the Belle Époque.

Das Rathaus

Die ehemalige Villa "Henri", im Besitz der Stadt seit 1904, wurde 2009 ausgebaut und renoviert. Das Gebäude zeigt Szenen auf, die an das Leben des Badeortes zur Belle Époque erinnern.



La ruelle des Matelots

Témoignages de l'activité maritime de Mers : la petite ruelle, parallèle à la rue Jules Barni, nommée encore le « Chemin des matelots » et la « Croix des marins » ornée d'ancres, témoignent que « là fut le Port de Mers ».

Living evidence of Mers' maritime activities: the lane running parallel to Rue Jules Barni and still known as « Chemin des matelots » (Seamen's lane), and the Croix des marins (the Seamen's Cross) decorated with anchors mark the spot of the old « Port of Mers ».

Das Sträßchen "Ruelle des Matelots"

Zeitzeugen der Hochseeaktivitäten von Mers: die kleine Straße, die parallel zur Rue Jules Barni verläuft, wird auch heute noch als Pfad der Matrosen "Chemin des Matelots" und Kreuz der Seeleute „Croix des marins“ bezeichnet. Diese mit Ankern geschmückten Straßen zeugen in der Gegenwart davon, dass sich hier einst der Hafen von Mers "Port de Mers" befand.

Statue Pierre Lefort

Brillant médecin de marine né à Mers en 1767, Pierre François Lefort, philanthrope et chercheur, s'est distingué par de remarquables travaux sur la fièvre jaune. Le buste en bronze, inauguré en 1900, et détruit en 1941 par l'occupant allemand, a été réédifié en 2007 à l'identique.

A brilliant naval doctor born in Mers in 1767, Pierre François Lefort, philanthropist and researcher, is known for his remarkable work on yellow fever. A replica of the bronze bust inaugurated in 1900 and destroyed in 1941 by the occupying German army, was cast in 2007.

Statue Pierre Lefort

Der erfolgreiche Seefahrer-Arzt Pierre François Lefort, Philanthrop und Forscher, wurde 1767 in Mers geboren. Er zeichnete sich durch seine eindrucksvollen Arbeiten über das Gelbfieber aus. Die im Jahr 1900 eingeweihte Bronzestatue wurde 1941 von der deutschen Besatzung zerstört und 2007 originalgetreu wieder aufgebaut.

Le Safran du Saluto

Le trois-mâts Finlandais « Saluto », s'échoue sur la plage de Mers-les-Bains lors d'une tempête le 8 Novembre 1904. En 2001, la mer a découvert le safran du navire, une pièce unique par son âge, de 2,30m de large pour 4,10m de long, est installé sur le chemin de la falaise.

The Saluto rudder

The Finnish three-master "Saluto" ran aground on the beach at Mers-les-Bains in a storm on 8 November 1904. In 2001, the sea uncovered the ship's rudder, a piece unique for its age and size (2.30 m wide and 4.10 m long) that now stands on the cliff path.

Das Ruder des "Saluto"

Der finnische Dreimaster "Saluto" lief am 8. November 1904 bei einem Sturm am Strand von Mers-les-Bains auf. Im Jahr 2001 hat das Meer das Ruder des Schiffes, ein alleine durch sein Alter einzigartiges Stück, einer Breite von 2,30 m und einer Länge von 4,10 m freigegeben. Nunmehr kann man das Ruder auf dem Felsenweg betrachten.



Borne kilométrique

Ancienne borne qui marquait à l'origine la RN 15 Bis, créée en 1836, a été réinstallée sur l'esplanade du Général Leclerc. Désormais elle matérialise la limite entre Mers-les-Bains et Le Tréport mais aussi entre la Somme et la Seine Maritime et les Hauts de France et la Normandie.

** Milestone**

An old milestone that marked that start of the RN 15 Bis road, created in 1836, has been reinstalled on Esplanade du Général Lederc. It now marks the boundary between Mers-les-Bains and Le Tréport, but also between the Somme and Seine Maritime Departments and the regions of Hauts de France, Picardy and Normandy.

 Kilometerstein

Ehemaliger Kilometerstein, der einst die Nationalstraße RN 15 Bis kennzeichnete. Er wurde 1836 errichtet und mittlerweile auf der Esplanade du Général Lederc wieder aufgestellt. Mittlerweile fungiert dieser Kilometerstein als Grenze zwischen Mers-les-Bains und Le Tréport wie auch zwischen Somme und Seine Maritime sowie Haut de France und der Normandie.

**Fresque sur la falaise**

Un artiste anonyme a laissé un joli graf, visible de loin, sur un blockhaus de la falaise. Il s'agit d'une jeune fille endormie, tenant un ours en peluche dans ses bras.

 A mural on the cliff

An anonymous artist has left a lovely graffiti on a bunker. It can be seen in the distance, on the cliff. The subject is a young girl sleeping, holding a teddy bear in her arms.

 Freskomalerei auf dem Felsen

Ein anonymes Maler hat hier auf einem Blockhaus des Felsens ein bereits aus der Ferne gut erkennbares Graffiti hinterlassen. Hierbei handelt es sich um ein schlafendes Mädchen, das einen Teddybären in seinen Armen hält.

La Porte de Froideville

Jusque dans les années 90, Froideville était un vaste corps de ferme traditionnel Picard, de forme carrée, avec une mare centrale entourée de dépendances. Visible actuellement sur la zone de l'hypermarché Auchan, il reste la porte d'entrée matérialisée par 2 piliers en briques, dont l'un porte les armoiries de la ville, adoptées en 1962.

 The Gateway to Froideville

Until the 1990s, Froideville was a large, square farm building in the traditional Picardy-style, with a central pond surrounded by outbuildings. You can still see it in the Auchan hypermarket area. Only two brick columns remain, showing where the entrance once was. One of the columns bears the town's coat of arms, chosen in 1962.

 Das Tor "Porte de Froideville"

Bis zu den neunziger Jahren handelte es sich bei Froideville um einen traditionellen, pikardischen Bauernhof, der eine viereckige Form mit einem in der Mitte vorhandenen Teich, der von Nebengebäuden umgeben wurde, aufwies. Von diesem Bauwerk kann man im Bereich des heutigen Hypermarchts Auchan das Eingangstor entdecken, von dem 2 Backsteinsäulen zu sehen sind, von denen eine die Wappen der Stadt, die im Jahr 1962 ausgewählt wurden, trägt.

MESNIL-VAL **L'architecture balnéaire**

La station de Mesnil-Val s'est développée grâce à la mode des bains de mer, favorisée à la fois par l'apparition du chemin de fer et la preuve des bienfaits de l'eau de mer sur la santé. Les principaux visiteurs étant parisiens, ils voulaient construire des maisons dont le confort était semblable à celui de leurs résidences principales.

 Beach resort architecture in Mesnil-Val

A typical example of the architecture inspired by the sea bathing fashion in the XIXth century. In the early XIXth century, the Duchess of Berry launched the fashion for sea bathing in Dieppe. Within a century only, the whole coastline was seduced by these cozy seaside resorts. This new architecture comes in several trends, inspired by local resources : wood, flint, brick, ceramic, etc.

 Die typische Badeort-Architektur

Der Badeort Mesnil-Val konnte sich dank der damaligen Modeerscheinung des Badeurlaubs entwickeln. Dies wurde durch die Einführung der Eisenbahn und die nachweislichen Wohltaten des Meerwassers für die Gesundheit zusätzlich gefördert. Die wichtigsten Besucher stammten aus Paris. Sie wollten hier Häuser bauen, deren Komfort dem gewohnten Komfort ihrer Hauptwohnsitze entsprechen sollte.





ALLENAY

Boucle le Camp du Roi

Promenade champêtre (Boucle N° 16 - 14km) idéale pour découvrir la campagne, notamment du Vimeu, région célèbre depuis plusieurs siècles pour ses activités de robinetterie et de serrurerie. Autrefois les villages abritaient de nombreux petits ateliers.

A voir également : l'église Saint-Pierre et son clocher.

Camp du Roi circular walking trail

Take a walk in the countryside (Circuit no.16 - 14km), ideal for exploring the rural landscape, particularly the Vimeu area. The area was famous for centuries for tap and lock manufacturing. In bygone days, the villages were home to many small workshops.

Other things to see and do : Saint-Pierre church and the steeple.



A voir également : le Mur de briques, témoignage de la présence de l'Ancienne Sucrierie située le long de la route principale, qui appartenait jadis à la Compagnie Sucrière de la Somme, l'église Saint Martin XIX^e, la Station de Sports de Nature du Lieu Dieu.

Lieu Dieu abbey

Built near a marshy alder grove, the Lieu Dieu abbey (12th century) had its shining moment in the 13th century. After three fires and reconstruction, only traces remain including a 16th-century tower and a farm building.

Other things to see and do : the brick wall, vestige of the former sugar refinery on the main road which belonged to the Compagnie Sucrière de la Somme, the church of Saint Martin (19th), Lieu Dieu Nature Sports centre.



BAROMESNIL

Eglise Notre Dame de la Nativité

Construction en brique et moellon débutée au XVI^e. Cependant, de cette époque, il ne reste que le chœur.

The church of Our Lady of the Nativity

Construction of this stone and brick edifice began in the 16th century. Today, only the choir remains from that period.



BOUVAINCOURT S/BRESLE

Les étangs de La Bresle

Situé sur la rive droite de la Bresle, ce petit village avec ses étangs et le fleuve La Bresle, est très prisé par les pêcheurs.

A voir également : l'église Saint Hilaire (XII^e-XV^e), Chapelle Saint Sauveur, ski nautique en étang, parcours de santé.

On the right bank of La Bresle river, this small village with access to the lakes and La Bresle river is a favourite spot for fishermen.

Other things to see and do : Saint Hilaire church (12th-15th century), Saint Sauveur chapel, water skiing on the lake, fitness trail.

BEAUCHAMPS

L'Abbaye du Lieu Dieu

Bâtie à l'époque près d'une aulnaie marécageuse, l'abbaye du Lieu Dieu (12^e) connaît son heure de prospérité au 13^e. Après 3 incendies et reconstruction, il ne reste que quelques vestiges, dont une tour du XVI^e et un bâtiment d'exploitation.





BUIGNY LES GAMACHES **E5**

Eglise Ste Marie Madeleine



L'église a été construite au XVIII^e siècle en brique et en pierre. Elle a été endommagée en 1918 pendant la Première Guerre Mondiale. Sa façade est surmontée d'un clocher.

Saint Mary Magdalene Church

The church was built in the 18th century in brick and stone. It was damaged in 1918, during the First World War. The façade is topped by a steeple.

DARGNIES **D4**

Village typique

Comme la plupart des villages du Vimeu, Dargnies abritait de nombreux petits ateliers de serrurerie. Il est encore possible de les deviner, car les anciens locaux des usines ou des logements des ouvriers sont encore bien visibles.

A voir également : l'église Saint Wandrille.

Typical village

Like most of the villages in the Vimeu area, Dargnies was home to a number of small lock workshops. You can still imagine where they were, because the buildings that housed the workshops and workers' homes are still visible.

Other things to see and do : Saint Wandrille church.



EMBEVILLE **D5**

Eglise Notre Dame de l'Assomption

L'église bâtie au XVI^e contient un beau confessionnal en bois sculpté du XVIII^e.

A voir également : la Cueillette d'Embeville (Jardin

potager ouvert au public).



Church of Our Lady of Assumption

This 16th-century church has a beautiful 18th-century wood-sculpted confessional.

Other things to see and do : Embeville pick-your-own - market garden open to the public.

ETALONDES **B5**

Eglise Notre Dame

Datant de la fin du 19^e, cette construction en briques rouges suit un plan allongé. Nef et bas côtés se terminent par une abside polygonale et une chapelle rayonnante.

Church of Our Lady

This 19th-century, red brick church was built according to a longitudinal plan. The nave and side aisles finish in a polygonal apse and a gleaming chapel.



FLOCQUES **B5**

Le Sentier des Mares

D'une longueur de 800m, ce sentier pédagogique est agrémenté par un hôtel à insectes et des panneaux explicatifs sur la faune et la flore.

A voir également : l'église Saint Denis, le Coq sur la place du village.

The Pond Pathway

800m long, this educational pathway features an insect hotel and information panels about the flora and fauna.

Other things to see and do : Saint Denis church the rooster in the village square.





FRIAUCOURT **D3**

Église Notre Dame de la Nativité



Bâtie en moellons de craie, confortée de briques, avec des ouvertures romanes, elle s'impose comme le monument du village.

A voir également : Le monument aux morts représente un soldat montant la garde, tout

en couleurs. Il s'agit d'une des variantes de la série H. Jacomet, spécialiste du monument aux morts « en série ».

Church of Our Lady of the Nativity

Built in limestone and reinforced with bricks, the church has Roman openings. It is the village's flagship monument.

Other things to see : The colourful memorial representing a soldier standing guard. It is one of a series of monuments by H. Jacomet, specialist in "serial" war memorials.

GAMACHES **E6**

Ruines du château

Propriété composée d'un ensemble de bâtiments divers : deux tours rondes en pierre subsistent de l'ancien château, l'une en ruine, l'autre très remaniée au 19^e siècle, des bâtiments modernes accolés à la tour entière, un portail vraisemblablement du 17^e.



A voir également : de jolies rues et ruelles le long desquelles coulent de petits bras de rivière, confluent de la Bresle, les logements ouvriers et bâtiments de la filature de coton Saint Frères (19^e) sont encore visibles, l'église St Pierre et St Paul et son clocher carré gothique flamboyant, les étangs, la Base Nautique, la médiathèque Jean Ferrat (bâtiment mêlant une architecture moderne dans l'ancienne chapelle du château et une partie d'un corps de ferme).

Castle ruins

The property was made up of different buildings: two round stone towers. Remain of the old castle, one a ruin the other rebuilt in the 19th century, modern buildings beside the remaining intact tower, and a gateway apparently dating back to the 17th century.

Other things to see and do : pretty streets and lanes, running along small arms of the river, the confluences of the Bresle river, workers' homes and buildings from the 19th-century Saint Frères cotton mill which are still visible, the church of St Pierre and St Paul with a flamboyant square Gothic steeple, ponds, the nautical centre, Jean Ferrat media library in a building blending modern architecture in the old castle chapel and part of the old farm buildings.

INCHEVILLE **D5**



En Forêt d'Eu

Sur la boucle pédestre Le Triage (N° 11 - 11km), à travers les hêtraies de la Forêt d'Eu, on rencontre quelques arbres remarquables et curiosités légendaires. La Pierre Bise : il s'agirait d'un ancien monument druidique, qui fume quelques heures avant la pluie. Le Quesne à Leu (chêne aux loups) : d'une circonférence de 4m, c'est ici que les derniers loups auraient été tués et que des jugements avec exécution auraient été rendus.

Ce village a également été marqué par l'histoire des Etablissements Maillard, premier fabricant mondial de moyeux en alliage léger pour cycles. Jusqu'à plus de 1300 ouvriers transportés quotidiennement par une douzaine de cars, ont fait tourner cette usine au plus fort son l'activité dans les années 70.

A voir également : l'église Saint Lubin, la Chapelle de Gousseauville (ext), la Chapelle de Saint-Martin-au-Bosc (ext), l'étang et la rivière la Bresle.

 **In the Eu Forest**

On the Le Triage walking path (N°11 - 11km), winding through a beech grove in the Eu forest, discover some remarkable trees and legendary curiosities. La Pierre Bise: a historical druidic monument which smokes several hours before rainfall. Le Quesne à Leu or the wolf oak tree has a circumference of 4m. This is where the last wolves where the last wolves would have been killed and execution sentences were announced. This village was also marked by the history of the Maillard company, world leader for manufacturing light weight alloy hubs for bicycles. When the factory was at the peak of its activity, in the 1970s, about a dozen coaches transported over 1,300 workers here every day. Other things to see and do: Saint Lubin church, Gousseauville chapel (ext), Saint-Martin-au-Bosc chapel(ext), La Bresle river and pond.

LE MESNIL REAUME C6**Eglise Saint Pierre**

De cet édifice édifié au XV^e, il ne reste de cette époque que les fenêtres de la nef.

A voir également: la boucle de randonnée pédestre Gomare (N°5-12km), le Centre Equestre.

 Saint Peter Church

All that remains of this 15th-century

church are the windows of the nave.

Other things to see and do: the Gomare circular walking trail (N°5 - 12km), the equestrian centre.

LONGROY D6**Jardin écologique**

Sentier piéton permettant de découvrir différents milieux naturels restaurés.

A voir également: les étangs, la forêt d'Eu, la petite gare rurale, l'église Saint Clément, l'étang le long de la Bresle, la boucle de randonnée pédestre La Tuilerie (N° 12-11km).

 Ecological garden

Walk around and discover a range of restored natural environments.

Other things to see and do: ponds, the Eu forest, the small country railway station, Saint Clément church, the pond by La Bresle river, La Tuilerie circular walking trail (N° 12-11km).

**MELLEVILLE D6****La Porte de l'ancien Manoir**

Depuis le début du XII^e siècle, les seigneurs se succédèrent à Melleville. A partir du XVII^e siècle, la commune était constituée de deux fiefs, celui de Melleville et celui de Caudecotte. Cette porte monumentale, située route de Villy, est donc le vestige d'un manoir du XVIII^e siècle.



A voir également: l'église Saint Martin (bâtiment édifié en grès, brique, moellon et silex « 1526 » frappé sur une de ses cloches et « 1548 », date commémorative de sa fondation retrouvée dans le chœur, attestent de sa construction au XV^e), Puits (1780), Porte monumentale - Château (1772).

 The old manor house gateway

Melleville has been home to a succession of lords since the beginning of the 12th century. From the 17th century, the town was made up of two fiefs: Melleville and Caudecotte. The monumental gateway on the road to Villy is the last remaining vestige of an 18th century mansion.

Others things to see and do: Saint Martin church (A sandstone, brick, stone and flint building, "1526" is stamped on one of the church bells and "1548", can be found in the choir in commemoration of the church's foundation, showing it was built in the 16th century, wells (1780) monumental gateway - castle (1772)

MILLEBOSC D6**Curiosités rurales**

Un carcahoux (hutte de bûcherons) trône fièrement sur la place du village. Dans la Forêt d'Eu, la Stèle Adélaïde (obélisque de 12m érigée par



Louis Philippe en l'honneur de sa Sœur Adélaïde). Une mare réhabilitée confère un aspect pittoresque à ce charmant village.

A voir également: l'église Saint Wandrille.

 **Rural curiosities**

A "carcaxoux" or lumberjack's cabin has pride of place in the village square. In the Eu forest, the Adélaïde stele, a 12m obelisk created by Louis Philippe as a tribute to Sister Adélaïde. This charming village with a landscaped pond is picturesque.

Other things to see and do: Saint Wandrille church

MONCHY SUR EU **Église Saint Riquier**

D'une architecture typique de la région, cette église commencée au XII^e est construite en silex, briques et blocs de calcaire.

A voir également: La Chèvrerie de la Forêt d'Eu.

 Saint Riquier Church

Construction of this church, with typical regional architecture, began in the 12th century. It is made from flint, bricks and limestone slabs.

Others things to see and do: the Eu forest goat farm.

**OUST-MAREST** **Église Saint Martin**

Cet édifice datant du XIII^e-XVI^e renferme une dalle funéraire du XIII^e, une mise au tombeau du XVI^e et un Christ en croix du XV^e.

A voir également: Ancienne cité ouvrière (les alignements de maisons perpendiculaires à la route principale, témoignent de l'activité ouvrière liée à la serrurerie et à l'expansion de la Société Fichet dès la fin du 19^e), joli ensemble architectural Mairie-Ecole en matériaux typique de la région.

 Saint Martin church

This building dates back to the period between the 13th century and the 16th century. It shelters a 13th-century gravestone, a burial scene from the 16th century and Christ on the cross from the 15th century.

Others things to see and do: A former workers' town - lines of houses perpendicular to the main street, a vestige of the old lock factory and the expansion of the Fichet company at the end of the 19th century; a beautiful architectural town hall and school complex, built in typical local materials.

**PONTS-ET-MARAIS** **Vallée et forêt**

Cette petite commune s'étend sur les deux versants de la Vallée de la Bresle : avec sa diversité de paysages, elle offre différentes possibilités de randonnées (boucle de randonnée pédestre Jérusalem N°8-7km et boucle de randonnée Beaumont N°10-13,5 km)

A voir également: Le beffroi de l'église Saint Valery et sa cloche (1783), l'ancienne meule de la papeterie, Chemin des Etangs, étangs de pêche et promenade.

 Valley and forest

This small town sprawls over The two slopes of La Bresle valley: The varied landscape offers a wide selection of walking trails (Circular walking trail Jérusalem no.8-7km and circular walking trail Beaumont No.10-13.5km) *Others things to see and do:* Saint Valery church with its steeple and bell (1783), the former paper factory millstone, Chemin des Etangs, fishing ponds and promenade.





SAINT-PIERRE-EN-VAL

A l'orée de la Forêt d'Eu

D'une surface de plus de 9200 hectares, principalement plantée de hêtres, la boucle Beaumont (N°10-13,5km), au départ de Saint Pierre en Val, arpente les chemins forestiers du Bois l'Abbé (lieu de fouilles archéologiques).

A voir également : l'église Saint Pierre (moellon, silex et brique édifiée dès le XIII^e, superbe retable du XVII^e).

At the edge of the Forest of Eu

With over 9,200 hectares, mostly populated with beech trees, the Beaumont walking Trail (No.10-13.5km) leaves from Saint Pierre en Val and winds along the forest tracks in the Abbé wood (archaeological dig site).

Other things to see and do : Saint Pierre church (stone, flint and brick, built in the 13th century with a stunning 17th-century altarpiece).



SAINT-QUENTIN-LAMOTTE-CROIX-AU-BAILLY



Empreinte historique

Vestige d'une riche histoire seigneuriale, ce village est la réunion de 3 hameaux : la Croix, la Motte et Saint-Quentin, ce qui en fait un des plus longs noms de village de France.

A voir également : le Château de la Motte (XVIII^e-extérieur), la Croix du Bailly (XV^e), Eglise Saint Quentin (XV^e), les blockhaus en plein champs, le départ du 2 circuit vélo La Mouette (circuit B-14km sur les plateaux), le circuit pédestre La Motte (boucle N°14-12km).

Historical footprint

The remaining traces of a seigniorial history, this village is a collection of three hamlets : la Croix, la Motte and Saint-Quentin, making it one of the longest village names in France.

Other things to see and do : Château de la Motte (18th century - exterior), Croix duBailly (16th century), Saint Quentin church (16th century), the bunker in the middle of the fields, starting point of La Mouette circular cycling path (B circuit-14km on the plateau), La Motte circular walking trail (circuit No. 14-12km).

SAINT-REMY-BOSCROCOURT

Eglise Saint Rémy

Construite au XIII^e, de brique et de silex, le clocher est détruit et reconstruit en grès au XVIII^e, ce qui lui donne tout son charme. A proximité, le Chemin Vert du Petit Caux (ancienne voie ferrée Dieppe-Eu 1885-1982) traversant le plateau agricole du Petit Caux, offre une jolie balade à pied, jusqu'au viaduc de Touffreville au-dessus de l'Yères ou de l'autre côté vers la Forêt d'Eu.

A voir également : le monument aux morts (un soldat montant la garde) réalisé par H. Jacomet, spécialiste des monuments aux morts en série, tout proche le circuit vélo La Mouette (parcours B-14Km) sur les plateaux.





Flâneries en campagne Country strolls Gemütliche Spaziergänge in ländlichen Gegenden

Saint Rémy church

Built in the 13th century, originally with bricks and flint, the steeple was destroyed and rebuilt with sandstone in the 18th century, giving it a certain charm. Not far away, the Chemin Vert du Petit Caux (the former Dieppe-Eu railway 1885-1982) crosses the Petit Caux farming plateau. It is a lovely walk to the Touffreville viaduct, overlooking the Yères river on one side, and the Eu forest on the other.

Other things to see and do : the war memorial (a soldier standing guard) by H. Jacomet, specialist in serial war memorials, close to La Mouette circular cycling path (Trail B-14km) on the plateau.

WOIGNARUE **Les bas-champs ou hâble d'Ault**

Cet espace marécageux situé en dessous du niveau de la mer (un cordon de galets de 80m sert de séparation) marque la fin des falaises et l'embouchure de la Baie de Somme. Il abrite une réserve naturelle protégée (plus de 270 espèces recensées). C'est également une région prisée des chasseurs (souvent cachés dans des huttes), qui chassent nuit et jour le gibier d'eau.

The low land or "hâble d'Ault"

This marshy area below sea level (separated by an 80m strip of pebbles) marks the end of the cliffs and the mouth of the Baie de Somme. It is home to a preserved natural reserve where over 270 species have been observed. It is also a favourite spot for hunters, who are often hidden in their huts hunting waterfowl night and day.






HÔTEL - COTTAGES - SÉMINAIRE

Situé à 3 kms de la mer, entre la côte d'Albâtre et la Baie de Somme.





Rue de Dieppe - 76260 EU
T : 02 35 50 60 60 / F : 02 35 50 60 61

www.hotel-courcarree.eu.fr


Hôtel La Villa Marine**
Restaurant La Table de la Villa

Venez découvrir nos **38 chambres**, avec vue sur le port, la mer ou les falaises, et profitez de notre restaurant, de notre lounge et de notre salle de réunion.



1 place Pierre Séward - 76470 Le Tréport
T : 02 35 86 02 22 / F : 02 35 86 02 62
infos@hotel-lavillamarine.com


www.hotel-lavillamarine.com



Bain de Nature !

Dépaysement garanti sur la Destination Le Tréport - Mers. Goûtez sans modération à ses paysages qui respirent le bon air, véritable caléidoscope de vert dans les vallées, alternances de bleu vert si particulier de la mer sur la côte d'Albâtre !

 *Change of scenery guaranteed when you come to area of Le Tréport-Mers. Breathe in the fresh air and admire landscapes that offer a kaleidoscope of greens in the valleys and the Alabaster Coast's seascapes with their own particular alternating shades of blue-green!*

Eintauchen in die Natur

Destination Le Tréport - Mers : Der Tapetenwechsel ist Ihnen sicher. Genießen Sie diese Landschaften ganz ungehemmt, ihre gute Luft, das Kaleidoskop der Grünfarben in den Tälern, die abwechselnd blaue und grüne so besondere Farbe des Meers an der Alabasterküste !

Une côte très nature

Comme un défi au temps qui passe, les falaises de la côte d'Albâtre forment un monument naturel typique, qui donne tout son éclat au littoral de la Destination Le Tréport - Mers. Ici s'élève comme une vague éclatante de blancheur, les plus hautes falaises de craie vive d'Europe. Tout au long de la côte s'offre le spectacle unique et saisissant de promontoires éblouissants dont les panoramas se déploient depuis la Baie de Somme jusqu'au Cap d'Ailly.

A beautiful, natural coast

Defying the passage of time, the Alabaster Coast's cliffs form an instantly recognisable natural monument, which give the coastline to the area of Le Tréport - Mers its very own splendour. Here, like a brilliant white wave, stand the highest living chalk cliffs in Europe. All along the coast, admire the unique striking spectacle of the dazzling headlands with panoramas that unfold from Somme Bay to Cap d'Ailly.

Küste mit viel Natur

Die Steilküste der Alabasterküste bildet ein typisches Naturdenkmal, sie trotz der Zeit, die vergeht, sie lässt die Küstenlinie des Tals "Vallée de la Bresle Maritime" erstrahlen. Wie eine weiß leuchtende Welle erheben sich hier die höchsten leuchtenden Kreidelernen Europas. Die ganze Küste ist ein einmaliges, ergreifendes Schauspiel blendender Felsvorsprünge, deren Panorama sich von der Baie de la Somme bis zum Cap d'Ailly erstreckt.



Les plages

À Ault et Onival, Mers-les-Bains, Le Tréport, Mesnil Val et Criel sur Mer, les falaises laissent la place à de larges plages. Sur notre côte, un cordon de galets protège les falaises des agressions maritimes (les galets proviennent de l'érosion naturelle de la falaise. Regardez attentivement la falaise : les lignes noires sont composées de silex qui deviennent galets après avoir été rongés par la mer). À marée basse, de grands espaces de sable se découvrent.

The beaches

At Ault and Onival, Mers-les-Bains, Le Tréport, Mesnil Val and Criel sur Mer the cliffs give way to wide beaches. Along our coast the cliffs are protected against the aggression of the sea by a band of pebbles (the pebbles come from the natural erosion of the cliff face). Look carefully at the cliffs: the black lines you see are flint that becomes pebbles when worn away by the sea). At low tide, vast expanses of sandy beach are revealed.

Die Strände

In Le Tréport, in Mers-les-Bains, in Ault und Onival werden die Felsen durch breite Strände ersetzt. An unserer Küste schützt ein Kieselstreifen die Steilküste vor den Angriffen des Meeres (Die Kiesel sind durch natürliche Erosion der Steilküste entstanden. Schauen Sie sich die Steilküste einmal ganz genau an: die schwarzen Linien bestehen aus Feuerstein, der unter Einwirkung des Meeres zu Kieselstein wird). Bei Ebbe werden breite Sandbereiche freigelegt.

Fleuves Première Classe

Classés en première catégorie piscicole sur l'ensemble de leurs parcours, l'Yères et la Bresle constituent des rendez-vous privilégiés pour les pêcheurs. À la mouche, au leurre, au ver, en rivière ou bien en étang, la Bresle offre les meilleures prises possibles en raison de la remontée de poissons migrateurs tels que le saumon ou la truite de mer, venus frayer ici à l'instar de leur cousine l'anguille. Très poissonneuse, l'Yères permet de remonter de très beaux spécimens tels que les truites farios, les lamproies de Planer, les chabots.

«First Class» river

Classified as Category 1 rivers along their entire course, those waterways are two big favourite with anglers. Whether you favour fly fishing, or fishing with lures or worms, fishing in rivers or lakes, a good catch is always possible thanks to the presence of migratory fish like salmon and trout which come here to spawn, like their cousin, the eel.

Flüsse erster Güteklasse

Dieser Fluss ist über seine gesamte Länge aus fischereilicher Sicht ein Fluss erster Güteklasse und somit ein bevorzugter Treffpunkt der Angler. Fliegenfischen, Köderfischen, Fischen mit Würmern, im Fluss oder im Teich - dank aufsteigender Wanderfische wie Lachs oder Meerforelle, die hier wie ihr entfernter Verwandter, der Aal laichen, ist dieser Fluss ein hervorragendes Anglerrevier.

Et au milieu coule la Bresle...

Fleuve ou rivière ? Prenant sa source à 72 km des eaux de la Manche, la Bresle est un fleuve doté de tous les agréments d'une rivière auprès de laquelle il fait bon vivre ou se détendre, véritable paradis des sports de nature.

And the Bresle runs through it...

Is it a real «river» flowing into the sea? With its source 72 km from the waters of the English Channel, the Bresle is what the French call a «fleuve», a river that flows into the sea, with all the advantages of an inland «rivière» (a tributary of another river), offering pleasant riverside spots where you can relax and enjoy outdoor sports.

Und in der Mitte fließt die Bresle...

Strom oder Fluss? Die Bresle entspringt in 72 km Entfernung vom Ärmelkanal und weist alle Annehmlichkeiten eines Flusses auf, an dem es sich gut leben, gut entspannen lässt - ein echtes Paradies für Freunde des Natursports.



Plus au sud coule l'Yères...

C'est du haut du viaduc en brique de Touffreville sur Eu (ancienne voie ferrée de Eu à Dieppe) que la plus belle vue sur ce petit fleuve côtier de 40 kilomètres de long s'ouvrira à vous.

Further south flows the river Yères...

The best view of this small, 40km-long coastal river is from the top of the brick viaduct, the former railway line from Eu to Dieppe, in Touffreville sur Eu.

Weiter südlich fließt die Yères

Von dem Backstein-Viadukt Touffreville sur Eu (alte Eisenbahnlinie, die einst Eu und Dieppe miteinander verband) hat man den schönsten Blick auf diesen kleinen, 40 km langen Küstenfluss.



La forêt d'Eu

Promenons-nous dans les bois !



Empruntez les chemins balisés pour découvrir les paysages forestiers et les panoramas sur les vallées, et arpentez les lieux qui rappellent que la forêt d'Eu a longtemps appartenu à la famille d'Orléans.

Let's go down to the woods today !

Take one of the waymarked paths to discover forest landscapes and panoramic views over the valleys as you explore a forest that used to belong to the royal family of Orléans.

Laß uns heute in den Wald gehen!

Auf einem der ausgeschilderten Wege können Sie Waldlandschaften und Panoramablicke über die Täler entdecken, während Sie einen Wald erkunden, der einst der königlichen Familie von Orléans gehörte.

Majestueuse

Forêt aux magnifiques hêtres, elle s'étend sur 9315 ha et se compose de plusieurs massifs entre les vallées de la Bresle et de l'Yères. Richesse naturelle, elle a de tout temps attiré les hommes en leur apportant nourriture et combustible. Bien que toujours lieu de production sylvicole, la forêt d'aujourd'hui est également un espace de loisirs pour la découverte des espèces naturelles, les randonnées et la chasse.

Majestic

A magnificent beech forest extending over 9,315 ha and forming several areas of woodland between the valleys of the Bresle and the Yères. A rich source of natural resources, the forest has always attracted Man, as it offered food and fuel. Although still a forestry production site, today the forest is also a leisure area, where the public can discover different species of fauna and flora, and enjoy hiking and shooting.

Majestätisch

Über 9 315 ha erstreckt sich hier zwischen den Tälern der Bresle und der Yères ein herrlicher Buchenwald mit mehreren Forstflächen. Dieser Naturreichtum hat die Menschen schon immer angelockt und ihnen Nahrung, wie auch Brennstoff gegeben. Der Wald wird nach wie vor forstwirtschaftlich genutzt, ist aber auch ein Freizeitgebiet, in dem es natürliche Arten zu entdecken gibt, man wandern und jagen kann.

Forêt de légendes

La pierre bise, ancien monument druidique, deviendrait fumante quelques heures avant la pluie. Le Quesne a Leu -ou chêne au loup- d'une circonférence de 4,80 m est toujours visible au sol depuis son affaissement en 2008. C'est à ses pieds que les derniers loups de la forêt auraient été tués et que des jugements avec exécution furent rendus.

Forest of legends

The Pierre Bise, an ancient Druid monument, is said to smoke for a few hours before it rains. The Quesne a Leu - meaning the "wolf's oak" - is a massive tree with a circumference of 4.80 m. It can still be seen on the ground, since it collapsed in 2008. It is at the foot of this tree that the last wolves in the forest are said to have been killed, and it is the spot where sentences of execution were carried out.

Wald der Legenden

Der Pierre Bise, ein altes Druiden-Monument, soll noch einige Stunden vor dem Regen rauchen. Die Quesne a Leu - gemeint ist die «Wolfseiche» - ist ein massiver Baum mit einem Umfang von 4,80 m. Es ist immer noch auf dem Boden zu sehen, da es 2008 eingestürzt ist. Am Fuße dieses Baumes sollen die letzten Wölfe im Wald getötet worden sein, und dort wurden auch Hinrichtungen durchgeführt.



Insolite...

Unusual...

Ungewöhnlich...



Le carcahoux

Le carcahoux est une hutte traditionnelle de bûcherons. Sa construction et l'appellation sont typiques de la forêt d'Eu. De forme conique, son ossature est formée de perches d'environ 4,50m. Un trou est ménagé pour l'évacuation des fumées du foyer autour duquel une dizaine de personnes pouvaient se réchauffer et manger. Il servait d'abri aux bûcherons le temps de la coupe puis était abandonné sur place. Aujourd'hui, vous trouverez un carcahoux à Millebosc («au milieu des bois»), village qui célèbre la forêt fin septembre chaque année.

 A carcahoux is a traditional woodcutter's hut. Its construction and the name are typical of the Forest of Eu. Conical in shape, its frame is built with poles about 4.50 m long. A hole is made to let out the smoke from the fire that would be made inside and around which about ten

people could keep warm and eat. These huts were used as shelters by the woodcutters while they were felling trees and then abandoned.

Der "Carcahoux"

Bei dem "Carcahoux" handelt es sich um eine traditionelle Holzfällerhütte. Die Bauweise und die Bezeichnung dieser Hütte erweisen sich für den Wald von Eu als typisch. Das konische Gerüst dieser Hütte besteht aus etwa 4,50 m langen Stäben. Um den Rauch von der Feuerstelle abzuleiten, um die sich etwa zehn Personen scharen, sich wärmen und essen konnten, weist die Hütte an der Spitze ein Loch auf. Diese Hütte diente den Holzfällern bei der Arbeit als Unterstand und wurde anschließend verlassen.

Des poteaux uniques !

Les poteaux indicateurs de la forêt d'Eu ont la particularité d'être ici en fonte (en bois dans les autres forêts) et pèsent plusieurs tonnes chacun. Ils portent le nom du lieu-dit, de forestiers (comme Gérente), ou dédiés à la famille d'Orléans (Hêtre des Princes, Siège Madame,...)



Unique signposts!

The signposts here in the Forest of Eu have the particularity of being made of cast iron (whereas they are timber in other forests). Each one weighs several tonnes. They bear the name of the locality, a forester's name (such as Gérente), or a name connected to the Orléans family (Hêtre des Princes, Siège Madame etc.)

Einmalige Pfosten!

Die Pfosten der Wegweiser im Wald von Eu sind – im Gegensatz zu denen in anderen Wäldern, die aus Holz gefertigt sind – aus Gusseisen. Jeder einzelne wiegt mehrere Tonnen. Sie tragen Ortsbezeichnungen, die Namen von Waldarbeitern (z. B. Gérente) oder sind der Familie von Orléans gewidmet (Hêtre des Princes, Siège Madame, ...)

Un obélisque en forêt d'Eu : la stèle Adélaïde

Louis-Philippe fit élever cet obélisque de 12m en 1844 en bordure de forêt d'Eu à Millebosc en l'honneur de sa sœur la princesse Adélaïde d'Orléans.

An obelisk in the Forest of Eu: the Adélaïde Stele

Louis-Philippe had this 12 m obelisk erected in 1844 in Millebosc at the edge of the Forest of Eu in honour of his sister, Princess Adélaïde d'Orléans.

Ein Obelisk im Wald von Eu : die Adélaïde-Stele

Zu Ehren seiner Schwester, der Prinzessin Adélaïde von Orléans, ließ Louis-Philippe diesen 12 m hohen Obelisk 1844 am Waldrand von Eu in Millebosc errichten.





PARCS ET JARDINS

EU C4

Jardin à la Française du château

Construit en 1578 par Henri le Balafré, duc de Guise, le château est racheté au XVII^e siècle par la Grande Mademoiselle qui aménage un jardin à la Française sur un remblai. Au XIX^e siècle, le château devient le lieu de villégiature privilégié de Louis-Philippe et de sa famille. Le roi y crée une roseraie et plante rhododendrons et azalées. Mais c'est la rose qui a une place privilégiée. Vous pouvez la voir partout dans le château : service de table, décor, boiseries... Et en 1843, lorsque la reine d'Angleterre Victoria est reçue au château, elle apprécia particulièrement son appartement ouvrant directement sur le jardin de roses... La roseraie est en cours de reconstitution par la plantation de roses anciennes qui évoquent par leur nom l'histoire du château d'Eu.

The château's French-style garden

Built in 1578 by Henri le Balafré (Scarface), Duke of Guise, the château was purchased in the 17th century by the Grande Mademoiselle, a cousin of the King, who had a French-style garden laid out on an earth bank. In the 19th century the château became the favourite holiday residence of Louis-Philippe and his family. The king created a rose garden and planted rhododendrons and azaleas. But it is the rose that occupies a special place here. You will see it everywhere in the château: on the dinner service, in the decorations, carved into the woodwork, etc. And in 1843, when the English Queen, Victoria, was received at the château, she particularly appreciated her suite which opened directly onto the rose garden.

The rose garden is currently being replanted with old roses whose names are evocative of the history of the Château d'Eu.

Französischer Schlossgarten

Dieses Schloss wurde 1578 von Henri le Balafré, dem Herzog "Duc de Guise", errichtet und später im 17. Jahrhundert von der sogenannten "Grande Demoiselle", Anne Marie Louise d'Orléans, die hier auf einer Aufschüttung einen französischen Garten einrichten ließ, erworben. Im 19. Jahrhundert wurde das Schloss zum beliebtesten Urlaubsziel von Louis Philippe und seiner Familie. Der König legt hier einen Rosengarten an und pflanzt Rhododendronblüten und Azaleen. Die Rose jedoch nimmt jedocheinen bevorzugten Platz ein. Sie können die Rose ganz einfach überall im Schloss sehen: Geschirr, Dekor, Verkleidungen... Und 1843, als Victoria, die Königin von England, im Schloss empfangen wurde, gefiel ihr ihr insbesondere ihr Appartement, das direkt zum Rosengarten reichte...

Accès libre et gratuit tous les jours de 8h à 20h.

Jardin JUNGLE

KARLOSTACHYS

Plongez au cœur de l'exubérance végétale dans un jardin exotique sauvage (bambous géants, bananiers, lianes, fleurs de la passion) et unique en son genre.

Plunge into the exuberant vegetation of a wild and exotic garden of a unique kind.

Visite guidée uniquement sur RDV tous les jours. Durée environ 1h30 à 2H. Visites toute l'année (période conseillée : de mars à décembre). Parcours sportif. Bottes recommandées en période de pluie. Pas de chien. Forfait 50€ (5 pers et moins) puis 10€/pers supplémentaire.

Route de Beaumont - Tél. 06 23 75 19 73
www.jardinjungle.com



CRIEL-SUR-MER A5

Parc et Verger « Les Prés »

Visite Cidricole et du Jardin

Visite commentée des vergers sur la culture raisonnée de pommiers à cidre plantés au cœur d'un parc paysager de 9ha. Explications sur l'élaboration des produits du domaine accompagnée d'une dégustation de jus de pommes pour les enfants et de 7 dégustations pour les adultes (cidre, apéritifs, eau de vie de cidre...)

Les Prés garden and orchard

Make your own way round or book a guided tour (min. 10 adults or 15 children) of this 9-hectare landscaped park. Cider orchard, tasting and sale of produce from the estate: cider, cider cocktails, cider vinegar, clear fruit brandy and brandy aged in oak barrels for 10 years.

Boutique ouverte du 31/03 au 11/11, Parc ouvert du 05/05 au 11/11 avec possibilité de visite libre (sous bois, prairie, zone humide, potager)

Adrien TAILLEUX

35, rue de Chanteraine

Tél. 02 35 86 78 54

06 66 75 74 05

www.3clos.fr

troisclos@yahoo.fr





MARAIS - ZONE HUMIDE

Les Marais de Sainte Croix

3 parcours à la découverte de la zone humide, de la faune et de la flore adaptés à ce milieu. Postes d'observation d'oiseaux migrateurs. 3 bovins de race Highland cattle assurent l'écopaturage du marais. Amusez-vous à les chercher sur les 12 ha !

The Sainte Croix Marshes

3 walking trails to discover the wetland, and the fauna and flora that have adapted to this environment. Birdwatching observation posts to see the migratory birds. 3 Highland cattle «eco-graze» the marshland.

Have fun spotting them in the 12-hectare site!

Die Sainte Croix Sümpfe

3 Wanderwege, um das Feuchtgebiet und die Fauna und Flora zu entdecken, die sich an diese Umgebung angepasst haben. Birdwatching Beobachtungsposten, um die Zugvögel zu sehen. 3 Hochlandrinder «eco-graze» das Sumpfland.

Viel Spaß auf dem 12 Hektar großen Gelände!

Le Hâble d'Ault

Le hâble d'Ault est un site unique en France. Ancienne lagune protégée de la mer par un cordon de galets, cette zone humide est un site ornithologique très riche : 270 espèces d'oiseaux le fréquentent. Appellation locale, le terme "hâble" signifie port, lieu de repos, abri.

 *The Hâble d'Ault is a unique site in France. A former lagoon protected from the sea by a shingle bar, this wetland is an extremely rich ornithological site. It is frequented by 270 different species of birds. The word "hâble" is a local term meaning "port, haven or shelter".*

 *Das Hâble d'Ault ist ein einzigartiger Ort in Frankreich. Diese ehemalige Lagune, die durch eine Kiesbank vor dem Meer geschützt wurde, ist eine äußerst reiche ornithologische Stätte. Es wird von 270 verschiedenen Vogelarten besucht. Das Wort «hâble» ist ein lokaler Begriff, der «Hafen, Hafen oder Unterschlupf» bedeutet.*



GUIDE NATURE



Sortie Découverte Nature

Découverte de la nature par les plantes, oiseaux, papillons, libellules, sous forme de visites guidées ou d'ateliers. Activités spécifiquement conçues pour les enfants : réalisation d'herbiers après cueillette, masques d'halloween à base de végétaux. Guide agréé.

A partir de 6 ans - Tarif unique : 8€50

M. Pascal Leprière

Tél. 06 65 45 03 74

www.naturenature.fr

pas.lepretre@laposte.net

Sens Nature

Randonnées accompagnées et sorties nature encadrées par un guide professionnel : falaises, Baie de Somme, phoques, oiseaux... Guide Nature agréé Qualinat/Qualité Tourisme.

 *Accompanied rambles and nature outings with a professional guide: cliffs, Somme Bay, seals, birds...*

15 personnes maxi (sauf groupe constitué).

Tout public.

Tarifs : adulte 30€ - enfant (13 ans) 20€

M. Olivier Hernandez

Tél. 06 88 90 83 59

www.sens-naturel.com





Escap'Ânes



Sorties nature guidées
(phoques, oiseaux, traversée de la Baie)
Randonnées avec ânes de bât accompagnés
(1 à 3 jours)
Location d'ânes (1/2 journée ou 1 jour), attelage,
animations, accueil groupes
Guide Nature agréée Qualinat/Qualité Tourisme

Tous les jours toute l'année de 9H à 17H sur réservation et voir calendrier des sorties
Tarifs : à partir de 15€ adulte et 7€ enfants (à partir de 7 ans)

**11bis, rue de Bretel - Hameau de Bretel
80230 Boismont
Tél. 03 22 26 70 90
www.escap-anes.fr
delphine@escap-anes.fr**

LES PLAGES

Plages au Tréport, Mers-les-Bains, Ault, Onival, Mesnil-Val et à Criel-sur-Mer et accès à la mer au Bois de Cise. Bordée d'un cordon de galets, la plage de sable se découvre à marée basse.

 *Beaches at Le Tréport, Mers-les-Bains, Ault, Onival, Mesnil-Val and Criel-sur-Mer and access to the sea at Le Bois de Cise. Bordered by a shingle bar, the sandy beach only appears at low tide.*



Envie de Bouger

Out and about Lust auf Bewegung!

Cap vers les activités de pleine nature, randonnée, nautisme ou pêche, la vallée de la Bresle est un magnifique écrin pour les loisirs de plein air. Vous aimez sortir ? Fête locale, casino, théâtre, faites vos jeux !

 *There are plenty of activities to keep you busy out in the open air. With walks in the country, sailing and fishing, the Bresle valley is a lovely setting for all these outdoor activities. Interested in the nightlife? Local festivals, casino, theatre - you choose !*

 *Aufbruch zu Aktivitäten in der Natur, Wanderungen, Wassersport oder Angeln: das Tal „Vallée de la Bresle« erweist sich als wahre Schatztruhe für Aktivitäten unter freiem Himmel. Sie gehen gerne aus? Lokale Feste, Casinos, Theater – Machen Sie Ihr Spiel!*

Loisirs de pleine nature

Les paysages variés font de la Destination Le Tréport - Mers une région idéale pour la randonnée et les loisirs de plein air : littoral et falaises, réserve naturelle, forêts, vallées préservées, moulins, étangs, etc... se déploient au fil des itinéraires sur des kilomètres de chemins pour les randonneurs à pied, à cheval ou en vélo et VTT. Le sentier du littoral (GR21) est réservé aux randonneurs pédestres (se renseigner dans les bureaux d'accueil).

Outdoor leisure activities

The varied landscapes of the Destination Le Tréport - Mers make it the ideal region for hiking and outdoor activities. Coast and cliffs, nature reserve, forests, unspoilt valleys, mills, lakes etc... you will find all of these along your way as you cover the kilometres of trails available to walkers, horse riders, cyclists and mountain bikers. The coastal path (the GR21) is for walkers only (ask for further information at the tourist office).

Freizeitaktivitäten in der Natur

Die abwechslungsreichen Landschaften tragen dazu bei, dass das Tal "Vallée de la Bresle Maritime" sich als perfektes Ausflugsziel für Wanderungen und Freizeitaktivitäten unter freiem Himmel erweist: Küsten und Felsen, Naturreservate, Wälder, unberührte Täler, Mühlen, Teiche usw. erwarten die Wanderer, Reiter, Fahrradausflügler oder Mountainbiker entlang der sich über zahlreiche Kilometer erstreckenden Wege. Der Küstenpfad (GR21) ist speziell für Wanderungen reserviert.

Les sports nautiques

En mer ou en étang, amateurs de glisse, kayak, surf, paddle, dériveurs...vous allez vous faire plaisir !

Water sports

Whether on the sea or on one of the lakes, there is something for everyone who enjoys water sports !

Das Wassersportangebot

Wassersportfans werden begeistert sein: Denn hier gibt es interessante Möglichkeiten auf dem Meer oder auch auf Teichen!



La pêche

Pêche en mer, pêche à pied, surfcasting, ... taquiner la truite ou débusquer crevettes et étrilles, ici tout est possible !

Angling

Sea angling, shellfish gathering, surfcasting, ... tickling trout or flushing out shrimps and crabs ... here everything is possible !

Das Angeln und die Fischerei

Hochseefischen, Strandangeln, Surfcasting... Forellen zanken oder auch Krabben und Schwimmkrabben aufspüren – hier ist wirklich alles möglich!



La randonnée



A pied, à cheval ou en VTT, des kilomètres de chemins variés et balisés sur le littoral et falaises, réserve naturelle, forêts, vallées préservées, moulins, étangs, etc ... sont proposés aux randonneurs.

Nature trails

Whether you enjoy hiking, horseback riding or mountain biking, kilometres of waymarked trails take you through the most varied landscapes, along the coast and the cliffs, through nature reserves, forests and unspoilt valleys, past mills and lakes, etc.

Wandern

Zu Fuß, hoch zu Ross oder mit dem Mountainbike : Hier erwarten Wanderfreunde kilometerlange, abwechslungsreiche und ausgeschilderte Wege entlang der Küste und Felsen, Naturreservat, Wälder, unberührte Täler, Mühlen, Teiche usw.

Vallées de la Bresle et de l'Yères-Côte picarde - Chemin Vert du Petit Caux :

17 boucles de randonnées de 4,5 à 16,5km. A pied et quelques itinéraires à VTT et à Cheval.

Sentier du littoral de Criel/Mer à Ault

(Peut être provisoirement dévié. Se renseigner).

Le Chemin des étangs de la Vallée de la Bresle :

sur une quinzaine de km, chemin pour piétons, VTT et cavaliers entre Le Tréport, Eu et les 1^{ers} étangs de la Bresle jusqu'à Longroy - Gamaches.

Le Chemin Vert du Petit Caux :

Ancienne voie ferrée aujourd'hui sentier de randonnée de 17km au départ de Eu.

Autres topoguides disponibles :

La Seine-Maritime à pied, La côte d'Albâtre, le pays de Caux ; La Côte Picarde à pied, à pied en famille sur la Côte Picarde. Dépliants disponibles dans les Offices de Tourisme locaux.

Randonnées accompagnées

Promenade autour de Gamaches, les étangs et la Forêt d'Eu - **Association Gamaches Plein Air**
Tél. 03 22 30 91 65

Séjour randonnée sans portage de bagage

Séjour de 3 à 5 jours sans portage de bagage : vallées de la Bresle et de l'Yères, Côte d'Albâtre, Bois de Cise.

Cyclotourisme-VTT

Bike and mountain bike / Fahrrad und-Mountainbike

La Vélo route du Littoral

Du Tréport au Havre, itinéraire cyclotouristique balisé.

Circuit de la mouette

29km en 2 boucles : boucle A (15km) et boucle B (14km) pour découvrir des panoramas d'exception et les charmes d'un littoral marqué par son paysage et son histoire.

www.baicyclette.com

Circuit du vanneau

28km pour découvrir le hâble d'Ault et ses environs (itinéraire partiellement sur chemins caillouteux).

www.baicyclette.com

Différents circuits

Plusieurs circuits pédestres sont praticables en VTT : dépliants dans les BAT.

Sorties accompagnées

Sorties pour groupes (15 pers maxi) sur réservation.

Association Gamaches Plein Air

Tél. 09 71 55 42 40

www.gamachespleinair.com



Location vélos/VTT/ Matériel nautique et autres Hire / Verleih

BEAUCHAMPS **D5**

Domaine du Lieu Dieu

13 vélos enfants et 13 vélos adultes

Tél. 03 22 30 92 23

LONGROY / GAMACHES **D/E6**

Association Gamaches Plein Air

20 VTT adultes et 20 VTT enfants
Randonnées accompagnées
sur RDV.

De Janvier à Avril et d'Octobre
à Décembre : du Lundi au
Vendredi : 9h-12h et 14h-17h

De Mai à Septembre : du Lundi au Vendredi : 9h-
12h30 et 13h30-18h,
les Samedi et Dimanche : 14h à 18h.

Tél. 09 71 55 42 40

www.gamachespleinair.com



MERS-LES-BAINS **B4**

Hôtel Bellevue



Location de 3 vélos (ou plus sur réservation)

24, esp du Général Leclerc

Tél. 02 35 86 12 89

www.aubellevue.net

La Cabine à Vél'Eau

Location de matériel nautique (surf, paddle, kayak, rafting de mer), skateboards (10) et vélos, classiques (4) comme électriques (10). Les équipements sont proposés pour 1 h 30 ou 3 heures. Les tarifs vont de 5 euros pour 1 h 30 de skateboard à 50 euros pour la même durée en rafting.

Glisse Sensation Mers

Esp du Général Leclerc

Tél. 02 35 50 17 89

Équitation / Horse riding / Reitsport

BEAUCHAMPS **D5**

Lieu Dieu Équitation



Découverte équestre : 2H. Initiation à l'équitation de 12 ans à l'âge adulte (à partir de 6 ans avec un adulte participant à l'activité lui aussi). Préparation des chevaux, initiation et bases de l'équitation en manège puis balade dans le domaine environ 1H. Retour aux écuries et rangement.

Tarif : 32€ (adulte ou enfant + 12 ans ou enfant à partir de 6 ans avec un adulte)

Poney en main : de 2 à 9 ans accompagné d'un adulte qui tient le poney. Balade avec location d'un poney 30 min. sur un chemin balisé et sécurisé dans le domaine.

Tarif : 8€50 enfant de 2 à 9 ans - un adulte par enfant

Ouvert toute l'année de 9H à 12H et de 14H à 17H 5, Lieu Dieu - Tél. 03 22 30 92 23

**www.lieudieu.com
mono@lieudieu.com**



MERS-LES-BAINS **B4**

Mers Les Bains Équitation



Cours d'1H (20€).

Stage à la 1/2 journée (24€ à 28€)

Balade 1H plage (29€) ou **falaise** (25€).

Baby balade 1/2h (11€)

Pension - Compétition - Elevage

Ouvert toute l'année.

Ouvert 9h à 12h et 14h à 18h30

Fermé le lundi en période scolaire et le dimanche pendant les vacances scolaires.

104, rue André Dumont

Tél. 02 35 50 71 16/06 60 80 84 64

**www.mers-les-bains-equitation.fr
marion.franquis@free.fr**



Boulodrome

Petanque court / Boulodrome



LE TRÉPORT **B4**

Esplanade de la plage

MERS-LES-BAINS **B4**

Terrain près du jardin d'enfants.

Local couvert rue du 19 Mars 1962.

3 concours/semaine en juillet - Août

Boule Club Mersoï

Tél. 06 23 45 64 82

Aéroclub – Aérodrome

Flying club - Airfield
Fliegerklub - Flugplatz

MERS / EU / LE TRÉPORT **B4** **C4**

Baptêmes de l'air en avion ou en ULM

Toute l'année, baptêmes de l'air et promenades au dessus des falaises et l'estuaire de la Bresle.

Autogyre - Multiaxes - Pendulaire - Avion - Ecole de pilotage. Aérodrome ouvert à la Circulation Aérienne Publique

Tél. 02 35 86 56 34

06 83 84 43 54

www.aeroclubetm.free.fr

fabien.bary@wanadoo.fr



Tennis

AULT LE BOIS DE CISE **C3**

3 courts couverts en green set.

Ecole de tennis (collectif ou particulier), loisirs ou compétition. **Réservation obligatoire.**

Rue Léon Blum - Tél. 03 22 60 44 11

www.tennisclubaultois.fr

CRIEL-SUR-MER **A5**

2 courts couverts, 2 extérieurs. Possibilité de ticket horaire pour joueur non adhérent au club

Ouverture tous les jours de 8H à 22H

Tennis Club Municipal

1 rue d'Yauville - Tél. 09 51 75 42 47

EU **C4**

6 courts dont 3 couverts.

Tennis Club Municipal Eudois

Chemin du Halage - Tél. 02 35 50 13 60

les courts de tennis pour Ault, Mers et Criel
sont réservables dans les BAT suivants :
Ault, Criel-sur-Mer et Mers-les-bains.

LE TRÉPORT **B4**

2 courts couverts sur réservation.

AST Tennis

Parc Ste Croix - Tél. 06 77 59 95 17

MERS-LES-BAINS **B4**

3 courts extérieurs d'avril à septembre en terre battue avec éclairage et un mini tennis. Leçon de tennis avec professeur diplômé.

Rue des Canadiens - Tél. 02 35 86 25 37

www.tennisclubaultois.fr

Mini-golf

MERS-LES-BAINS **B4**

Créé en 1952, ce minigolf est le plus ancien de France. Parcours de minigolf 18 trous.

Restauration type brasserie sous pergola et terrasse - Vente à emporter.

Ouvert du 1^{er} Avril au 31 Octobre à partir de 10H, fermé le mardi sauf pendant les vacances scolaires

Avenue du 18 Juin 1940 - La prairie

Tél. 02 35 86 61 31/06 63 54 26 00

leminigolfmerslesbains@aol.com



Parcours de santé

Fitness trail / Esundheitsparcours

BOUVAINCOURT S/BRESLE **D5**

Autour des étangs

CRIEL-SUR-MER **A5**

Rue du 11 Novembre

LE TRÉPORT **B4**

A côté du Camping Les Boucaniers, près de l'Ancien canal de Penthièvre : 26 agrès sur 2Km.

Piscine

Swimming pool / Schwimmbad

LE TRÉPORT B4

Centre aquatique 0 2 Falaises

TA

Espace Forme et bien-être sur le front de mer

Espace Aquatique : bassin de loisirs, pataugeoire, bassin sportif et, en été, bassin extérieur et pentagliss.

Activités enfants et adultes (leçons de natation, aquasports, bébés nageurs).

Espace Océane : sauna, hammam, jacuzzi, bassin de détente, tisanerie.

Espace Forme : cardio-training, cours de fitness.

Tarifs : 4€80 adulte - 4€10 enfant 3 à 17 ans (entrée aquatique)

LE TREPORT - MERS LES BAINS

1 Avenue Maréchal Foch - 76470 LE TREPORT

Tél. 09 71 00 76 76

www.o2falaises.fr - accueil@o2falaises.fr



centre aquatique des 2 falaises

1 Avenue du Maréchal Foch
76470 Le Tréport
09 71 00 76 76 • www.o2falaises.fr




Pêche à pied

Shellfish gathering / Strandangeln

Lorsque la mer se retire, elle nous offre son estran. La pêche aux moules ou à la rocaille est l'occasion de se retrouver en famille ou entre amis et d'avoir le plaisir de cuisiner et de consommer le propre fruit de sa pêche. Veillez à respecter les consignes pour préserver les richesses de la production marine. Période de pêche : le tourteau, l'étrille ou l'araignée se pêche du printemps à la fin de l'été, le bouquet du printemps à la mi-octobre, la crevette grise en hiver et jusqu'au printemps, les vigneaux et les moules toute l'année (selon réglementation locale).

AULT

LE BOIS DE CISE C3

Pêche Mer Nature

TA



Animation et encadrement de séjours, stages ou séances de découverte, initiation ou perfectionnement, à la pêche de loisirs en mer ou en eau douce

(pêche à pied et découverte de l'Estran, du milieu marin et sa réglementation, surfcasting, pêche au coup, pêche au leurre,...)

Dès 6 ans selon la technique choisie

Renseignement et réservation :

Sylvain LABBE

www.peche-mer-nature.com

Tél. 06 18 88 71 31 - slyvelab@gmail.com

Promenades en mer et initiation pêche en mer

Boat trip and introduction to sea fishing

Bootsausflug und Einführungskurs ins Hochseefischen

LE TRÉPORT **B4**

L'Eden, l'Eros ou l'Etoile filante

Embarquez sur l'Eden, l'Eros ou l'Etoile filante pour de belles promenades commentées de 45mn à 1h avec des explications sur l'aspect écologique, historique et à la découverte du milieu de la pêche. Possibilité de mini-croisière aller/retour Le Tréport Dieppe (environ 6h dont 3h d'escale à Dieppe) ou en baie de Somme de 5/6h (escale 1h à St Valery), découverte des phoques.

🇬🇧 Climb aboard the Eden, the Eros or the Etoile filante for a great boat trip : 45 minutes to 1 hour with on-board commentary and explanations about the ecological and historical aspects of the coast and the world of fishing. Possibility of mini return cruises from Le Tréport to Dieppe (about 6 hours with 3 hours in Dieppe). Also available in Somme Bay (5 to 6 hours with a 1-hour stop at St. Valery) and a chance to see the seals.

Promenades : les WE de mars à octobre et tous les jours d'avril à octobre, départs pour 45 min (en général) selon la météo et les marées : adulte 11€50, enfant 3 à 12 ans 9€, - de 3 ans gratuit

Initiations pêche en mer : départs selon la météo, les horaires de marées et sur réservation. Durée environ 6h. Capacité 30 pers.

Location de cannes : 12€.

M. Gautier RICQUE - Tél. 06 38 69 03 67

www.etoile-filante76.fr - gautier76910@orange.fr

M. Charles MASSON - Tél. 06 07 23 47 71/02 35 50 38 87/02 35 86 82 62

www.edenletreport.fr.st - charles.masson@free.fr



Matériel de pêche / Fishing equipment / Angelmaterial

LE TRÉPORT **B4**

Au bord de l'eau 76

Matériel de pêche de loisirs, mer et eau douce / Vente d'article et de matériel de pêche en mer et eau douce - Chaussants et vêtements de pêche / Vente d'appâts mer et eau douce - Conseils sur tous les types de pêche. **Ouvert toute l'année sauf dimanche après-midi et lundi toute la journée de 8H30 à 12H30 et de 14H à 19H**

4, quai François 1^{er}

Tél. 02 35 84 37 43/06 84 54 57 87

aubordeleau76@orange.fr



Pêche en eau douce

Fresh-water fishing

Süßwasserangeln

Vente de carte de pêche sur cartedepeche.fr
pour les parcours gérés par les associations de
pêche et les fédérations.

BEAUCHAMPS **D5**

La Beauchampoise

Parcours sur la Bresle

3km environ - Rivière de 1^{ère} catégorie.

Vente de cartes en mairie.

(truites fario, truite de mer, saumons)

M. Lenglet - Tél. 03 22 30 83 54

Lieu Dieu Pêche



Pêche en étang en no kill (brochet, carpe, perche) : 8€ la journée. (tarifs + lâcher de truites)
Lâcher de truites pour réunion d'amis du 15/3 au 15/11. **Cours de pêche sur demande.**

Pour la pêche en eau vive, une carte est obligatoire.

Tél. 03 22 30 92 23 - www.lieudieu.com

BOUVAINCOURT

S/ BRESLE **D5**

Parcours rivière (1^{ère} catégorie) d'environ 4 km sur la Bresle et 5 étangs (2^{ème} catégorie).

Étang : pêche aux blancs, pêche aux carnassiers, pêche à la carpe

Bresle : saumons et truites de mer

Carte annuelle disponible au magasin de pêche Nature et Passion à Friville-Escarbotin 03 22 60 38 02

CRIEL-SUR-MER **A5**

11 parcours sur l'Yères (1^{ère} catégorie)

Carte interfédérale, découverte femme, découverte - 12 ans, personne mineure, hebdomadaire, journalière.

Vente de cartes : Office de Tourisme Destination Le Tréport-Mers (BAT du Tréport, de Criel-sur-Mer et de la ville d'Eu), Office de Tourisme Falaises du Talou (bureau d'Envermeu T.A et Biville-sur-Mer Juillet/Août)

M. Cabin : 06 83 40 43 41

www.ltyr.free.fr - ltyr@free.fr

EU **C4**

AAPPMA Basse Bresle

4 km de rivière (1^{ère} catégorie)

truite de mer, truite fario, saumon

Jean Treche 06 81 33 21 60

Vente de cartes :

**Hôtel de Picardie - 75, Chaussée de Picardie à Eu
Tél. 02 35 86 06 67**

Office de Tourisme Destination Le Tréport-Mers 02 35 86 05 69 : BAT du Tréport, de Criel-sur-Mer et de Eu

Canal d'Eu au Tréport

Environ 2 km de rives. Domaine public.

GAMACHES **E6**

AAPPMA - La Gamachoise

4 étangs et 8 kms de rivière

Anguilles, brochets, sandres, carpes, truites fario, truites de mer, saumons

Claude Têtu 06 22 28 69 06

Étang du Moulin à raisne : Ponton accessible au fauteuil roulant

Carte interfédérale, hebdomadaire, journalière, découverte, migrateur.

Vente de carte : Manu chasse pêche

Tél. 03 22 60 64 85, Camping les Marguerites

Parcours fédéral

Étang de l'Épinoy 7ha (2^{ème} catégorie)

Pêche au leurre et à la mouche.

Brochet, carpes, poissons blancs, truites

Tél. 03 22 70 28 10 - www.peche80.com

INCHEVILLE **D5**

Étang de 40 ha (2^{ème} catégorie) **au bord du camping** (pêche en barque autorisée) et **500m le long de la Bresle** (rivière de 1^{ère} catégorie) : Cartes à la journée, semaine, vacances, femmes, jeunes et année. Ponton accessible au fauteuil roulant.

Étang : carpes, brochets, perches, gardons...

Rivière : truites fario, truites de mer, saumons

Renseignement et vente des cartes :

Camping de l'Étang (période d'ouverture)
02 35 50 30 17

M. Renard : 06 71 84 15 63

M. James : 06 16 48 73 32

Office de Tourisme Destination Le Tréport-Mers 02 35 86 05 69 : **BAT du Tréport, de Criel-sur-Mer et de Eu**

LONGROY **D6**

APP Longroy Bresle

Président : M. Saintyves 02 32 97 02 81

Parcours de 1600m sur la Bresle (1^{ère} catégorie). **Étang** : plan d'eau de 27 ha en 2^e catégorie. Pêche sur rive.

Vente de carte en mairie aux horaires de permanence Tél. 03 22 26 10 20, à l'**Office de Tourisme Destination Le Tréport-Mers (BAT du Tréport, de Criel-sur-Mer et de Eu)**

PONTS-ET-MARAIS **C4**

Étang communal

Ouverture TA selon réglementation en vigueur. Carte de l'étang obligatoire.

Renseignement et vente de carte en mairie tous les jours sauf les mercredis

Tél. 02 35 86 04 14

Sites Internet utiles:

www.peche76.fr / www.peche80.com

Retrouvez toutes les cartes de pêche en vente en ligne sur le site www.cartedepeche.fr

Les cartes de pêche AAPPMA Basse Bresle, Longroy, Incheville et Truite Yerroise sont disponibles dans les BAT suivants : **Le Tréport Plaisance, Le Tréport Funiculaire, Criel-sur-Mer et Eu.**

Activités Nautiques

Nautical activities

Wassersportaktivitäten

BEAUCHAMPS **D5**

Wake Park Télési nautique et plage animée (club Sport Loisirs)



Wakeboard : une session d'1H dont 20 min. sur l'eau. Pour apprendre à se perfectionner dans la pratique du wakeboard ou ski nautique. A partir de 7 ans.

Bouée tractée : du fun sur l'eau. 3 tours de bouée pour s'amuser en famille ou entre amis.

A partir de 6 ans accompagné d'un adulte.

Plage animée : pédalo, planche à voile, paddle, speedball, pétanque, volley-ball, paillotte restauration.

Tél. 03 22 30 92 23 - www.lieudieu.com
wakepark@lieudieu.com



BOUVAINCOURT S/ BRESLE **D5**

Ski nautique club de Picardie

Sur le plan d'eau de Bouvaincourt sur Bresle, pratique du slalom, figures, barefoot, wake board. Bateau équipé de perfectpass dès l'âge de 3 ans.

Ouvert du 1^{er} mai à fin octobre

Rue Ernest Delabie

Tél. 06 03 04 07 97

skiclubdepicardie.free.fr



CRIEL-SUR-MER MESNIL-VAL **A5**

Clubs nautiques

- Criel-sur-Mer : 06 78 16 80 95
- Mesnil-Val : 06 75 07 61 96

LE TRÉPORT **B4**

Clubs nautiques

- Cercle de Voile du Tréport
Tél. : 02 35 86 81 73 ou 06 46 04 09 07
- Sun Jet Passion
Tél. : 06 73 47 61 78
- Plaisanciers et pêcheurs amateurs Tréportais
Tél. : 06 77 64 40 69
- Plaisance Loisirs Tréportais
Tél. : 06 81 07 48 73
- Narval Club
Tél. : 02 35 86 05 69
- Yacht Club Tréportais
Tél. : 06 52 58 95 76
- Tréport Pêche Loisirs
Tél. : 02 35 85 97 81
- Au bord de l'eau 76
Tél. : 02 35 84 3743
- Ecole de Voile
Tél. 02 35 50 12 08

Bateau école ITAG / Port à sec **TA**

Possibilité de passer en une semaine ou un WE les permis suivants à partir de 16 ans : permis côtier, permis fluvial, permis hauturier, lecture de cartes marines et tracés de routes, utilisation VHF, baptême nautique, location.

Port à sec : 80 places. Mise à l'eau et mise à terre

Ouvert toute l'année sur rendez-vous

Quai Edouard Gelée

Tél. : 02 35 86 53 10 ou 06 32 65 08 74

www.itag.fr - bateauecole.itag@wanadoo.fr



Ecole de voile - SENSATION LARGE



Venez découvrir ou vous perfectionner à la pratique de la voile en bassin et/ou en mer. Stages collectifs et cours à partir de 5 ans. Accueil des particuliers, groupes et scolaires, voile entreprise. Club Loisirs et compétition. Moniteurs diplômés d'état. Activités Club de février à décembre.

Stages/cours/navigation en mer, voilier collectif d'Avril à Octobre

Accueil du Lundi au Samedi de 9H à 12H et de 13H30 à 17H30

Quai Albert Cauët - Tél. : 02 35 50 12 08

www.sensationlarge.fr

sensationlarge@gmail.com



Port de plaisance

110 anneaux situés dans l'aménagement de plaisance permettent des sorties agrémentées du passage au sas. A cela s'ajoutent une centaine de mouillages saisonniers dans l'avant port.

CCI Littoral - Hauts de France - Tél. 02 35 86 27 67



Yacht Club du Tréport

Mouillage dans l'avant-port, port à sec, hivernage, grutage.

Ouvert toute l'année

Tél. : 09 50 29 80 63 ou

06 52 58 95 76

www.yctreport.free.fr

yct76@free.fr



GAMACHES **E6**

Base de Plein Air de Gamaches (EFFV EFCK)



Location libre (non encadrée) de pédalo, canoë, kayak, stand up paddle, planche à voile, VTT pour 1H, 2H, ½ journée.

Encadrement d'une ou plusieurs séances de découverte sur ces activités. Organisation de stages multiactivités en Juillet-Août, stages spécifiques voile à Pâques, en été, la Toussaint.

Ouvert de Février à Décembre du Lundi au Vendredi de 9H à 17H – et les Samedis et Dimanches en plus de 14H à 18H de Juin à Septembre

Tarif : partir de 10€/1H (adulte-enfant)

Chemin des Meuniers

Tél. 09 71 55 42 40/06 82 33 54 12

www.gamachespleinair.com

gpa80@orange.fr



MERS-LES-BAINS **B4**

Club nautique - Glisse Sensations Mers



Enseignement – Location – Accompagnement – Surf, paddle – windsurf – kayak
Affilié à la FF Voile et la FF de Surf

Esplanade du Général Leclerc

Tél. 02 35 50 17 89

www.surf-paddle-mers.fr

glissesensations@9online.fr



Remise en forme & bien-être

Fitness and wellness / Fitness und Wohlbefinden

EU **C4**

L'HedOmnia

4 espaces : gym aquatique et aquabike, cours collectifs (pilates, stretching, gym du dos, zumba, pump), espace cardio-muscu encadré, institut de soins (modelages relaxants, soins visage, bronzage, balnéo), hammam et sauna, cours de cuisine.

Tarifs : à partir de 9€

**49, route de Mancheville
76260 EU**

Tél. 02 35 50 53 60

www.lhedomnia.fr

lhedomnia@abctel.fr

centre de
remise en **forme**
et de
bien-être



SIREN 799 568 480

l'hedOmnia
Il est temps de penser à vous

modelages relaxants

soins minceur et jeunesse

hammam et sauna

bronzage en cabine

aquagym et aquabike

espace cardio-muscu

cours en salle pilates/zumba/gym/trampo...

cours de cuisine

49 Route de Mancheville 76260 EU

02 35 50 53 60

www.lhedomnia.fr



Multi-accueil

EU **C4**

Les Lutins

Accueil dès 2 mois à 6 ans toute l'année sauf les 3 premières semaines d'août et entre Noël et l'An.
Ouvert du Lundi au Vendredi de 7h30 à 18h
2, place de la Mouillette - Tél. 02 35 50 17 18

LE TRÉPORT **B4**

Le Petit Navire

Accueil dès 2 mois à 4 ans sauf les 3 premières semaines d'août et les vacances de Noël.
Ouvert du Lundi au Vendredi de 7h30 à 18h
Le Petit Navire - 88, rue Alexandre Papin
Tél. 02 35 86 55 93

Accueils de loisirs

Communauté de Communes des Villes Sœurs

Pendant les vacances scolaires. Accueil de loisirs des 3 à 13 ans sur 6 centres de loisirs. Accueil des jeunes de 14 ans et + sur 3 sites d'accueil.
Tél. 02 27 28 05 96 - Facebook ACM - CC des Villes Sœurs - www.villes-soeurs.fr

Pôle Jeunesse

EU **C4**

La Hêtraie

Chantier Jeunes 13 -17 ans (archéologie)
Rue de Cayenne - Tél. : 02 35 86 28 34
www.lahetraie.eu

Centre des Fontaines

Accueil Jeunes 14 -17 ans
Hors vacances scolaires : Mercredi de 14H/18H
Vacances scolaires : Lundi au Vendredi de 13H30 à 19H
Rue des Fontaines - Tél. 02 35 86 05 03
www.centredesfontaines.fr

LE MESNIL-REAUME **C6**

Centre Pastel

Chantier jeunes 14 - 17 ans
12 Rue René Delcourt - Tél. 02 35 50 03 14
www.centrepastel.com

LE TRÉPORT **B4**

L'Ancre

Accueil Jeunes 14 -17 ans
 Hors vacances scolaires : Lundi, Mardi, Jeudi, Vendredi (16H/18H30) et le Mercredi (13H30/19H)
 Vacances scolaires : tous les jours de 13H30 à 19H
Tél. 02 27 28 06 50 - www.lancre.fr

Réseau des bibliothèques

Library network / Bibliotheksnetzwerk

Communauté de Communes des Villes Sœurs

Les bibliothèques : Ault, Beauchamps, Criel-sur-Mer, Etalondes, Gamaches, Longroy, Mers-les-Bains, Le Tréport, St Quentin Lamotte
Les services : accès libre et gratuit pour la lecture sur place, consultation d'Internet, ateliers, heures du conte, expositions...

Sur inscription individuelle annuelle : prêt de livres/revues/CD/DVD/jeux

Sur internet : consultation du catalogue, réservation de documents, calendrier des animations, nouveautés et coups de cœur, accès à des services numériques...

http://bibliotheques.villes-soeurs.fr



Point information

Information centre / Informationsstelle

EU **C4**

Centre des Fontaines

Accès libre et gratuit aux ordinateurs : démarches administratives, emploi, formation, loisirs ... **Cours d'informatique le Lundi après midi TA du Lundi au Vendredi de 15h à 18h30.**

Fermé pendant les vacances de Noël.

Se renseigner des horaires pendant les vacances scolaires d'été.

Tél. 02 35 86 05 03 - www.centredesfontaines.fr

Terrains Multisports

Multi-sport court

Mehrzweck-Sportgelände

CRIEL-SUR-MER

LE TRÉPORT **A5** **B4**

Sur les esplanades.

Skate Park

Skate park / Skatepark

AULT **C3**

Plage d'Onival

Street Park

Street park / Streetpark

LE TRÉPORT **B4**

Ancienne piste de BMX

ZA Sainte Croix

MERS-LES-BAINS **B4**

Équipement ludique à destination des ados. Street park + bowl - Rampes, curves, rails, plans inclinés et table, piste de rollers, patinette et VTT (pratique sous la responsabilité des parents)

Sur la prairie

Jeux-Divertissements sur les Plages

Fun beach activities for children

Strandspiele

Aires de jeux

Ault (printemps), Criel sur Mer, Mesnil Val, Le Tréport, Mers les Bains, Ault, Onival



LE TRÉPORT **B4**

Le Carrousel 1900

Idéalement situé près de la plage, entre le Casino et le Phare, ce magnifique manège rappellera à chacun d'entre nous son enfance.

Ouvert tous les jours pendant les vacances scolaires de 14h à 19h, les vacances scolaires d'été de 10h30 à 23h, le mercredi de 14h à 18h et les week-ends de 10h30 à 19h de mi-février à mi-novembre. Adulte et enfants 2€50

Place de la Batterie - Tél. : 06 73 34 97 46
aurelierenaud@icloud.com



Où sortir ?  Where to go out?  Wohin gehen?

Bowling

MERS-LES-BAINS

Bowl'In Cafe



14 pistes de bowling, bar lounge, 6 tables de billard, retransmission des événements sportifs sur écran géant de 15m². **Ouvert tous les jours de 14h à 2h et jusqu'à 3h les vendredis, samedis et veilles de fériés.** Ouvert tous les jours pendant les vacances scolaires, les mercredis, samedis et dimanches hors vacances.

1, avenue des Villes Sœurs

**Tél : 02 35 83 57 52 - www.casino-mers.fr
contact@casino-mers.fr**



MERS-LES-BAINS

Casino 7 Mers les Bains



73 machines à sous dernière génération, black jack, boule. Interdit aux mineurs. Lounge bar, brasserie Au Bureau restaurant, bowling, billards.

Ouvert tous les jours à partir de 10h jusqu'à 2h (3h les vendredis, samedi s et veilles de fêtes).

1, avenue des Villes Sœurs

Tél. 02 35 83 57 52

www.casino-mers.fr

contact@casino-mers.fr



Casino

LE TRÉPORT

Casino JOA Le Tréport



91 machines à sous, roulette électronique anglaise, blackjack, boule. Bar et restaurant vue sur mer. **Interdit aux mineurs.** (cinéma, bar et restaurant panoramiques (pièce d'identité obligatoire pour les 2), salle de séminaire-réceptions) **7 jours sur 7, de 10H à 2H du matin** (3H les vendredis, samedis et veilles de fériés)

**Esplanade Louis Aragon - Tél: 02.35.86.35.45
www.joa.fr - contact-letreport@joa.fr**



Cinéma Cinema / Kino

LE TRÉPORT

Cinéma Casino JOA Le Tréport



Esplanade Louis Aragon

Tél : 02.35.86.35.45

www.joa.fr

MERS-LES-BAINS

Cinéma Gérard Philippe



2, rue Paul Doumer

Tél. 02 35 50 60 75

www.cinemagerardphilippe.fr

Un programme en famille  A program with your family  Ein Programm mit der Familie

PROGRAMME DE LA SEMAINE

Samedi/Saturday/Samstag

Le matin/on morning/am Morgen : prendre l'air du large sur le marché situé à l'entrée du port au **TRÉPORT** et départ pour un circuit en train à travers les Villes Sœurs.

L'après-midi/on afternoon/am Nachtmittag : découverte des traditions locales au Musée du Vieux Tréport au **TRÉPORT** et balade dans le Parc et Verger des Prés à **CRIEL-SUR-MER** à 6km.

Dimanche/Sunday/Sonntag

Le matin/on morning/am Morgen : promenade à pied ou à vélo dans la Vallée de la Bresle ou tour des étangs de **PONTS-ET-MARAIS** ou d'**INCHEVILLE**

L'après-midi/on afternoon/am Nachtmittag : partie de pédalo ou kayak sur l'étang de **GAMACHES**.

Lundi/Monday/Montag

Le matin/on morning/am Morgen : balade au marchés sur la grande place, puis Circuit des Villas de la Belle Epoque à **MERS-LES-BAINS**

L'après-midi/on afternoon/am Nachtmittag : en été, plage de sable à marée basse ou découverte du point de vue de Notre Dame de la Falaise à 87m et mini-golf sur la grande place à **MERS-LES-BAINS**.

Mardi/Tuesday/Dienstag

Le matin/on morning/am Morgen : parcours de santé et découverte de la Zone Humide Sainte Croix au **TRÉPORT** à la recherche des oiseaux migrateurs ou des bovins de race highland

L'après-midi/on afternoon/am Nachtmittag : le Musée Traditions Verrières à **EU** explique l'histoire du travail du verre dans la vallée, avec films et machines en fonctionnement.

Mercredi/Wednesday/Mittwoch

Le matin/on morning/am Morgen : visite du château d'**EU** et balade dans le jardin et le parc

L'après-midi/on afternoon/am Nachtmittag : jouer en famille sur l'aire de jeux ou le terrain multisports sur la plage de **CRIEL-SUR-MER** ou aller nager au Centre Aquatique 02 Falaises.

Jeuvi/Thursday/Donnerstag

Le matin/on morning/am Morgen : parcours des maisons surprises au **TRÉPORT** : retrouvez l'adresse des maisons aux décors ou plaques céramiques perdues ! Puis, on va voir le souffleur de verre ou la fabrication de perles en verre et on prend le funiculaire.

L'après-midi/on afternoon/am Nachtmittag : on s'amuse à trouver la sortie du labyrinthe de maïs à **EMBREVILLE** et on en profite pour faire en famille la cueillette des fruits et légumes de saison.

Vendredi/Friday/Freitag

Le matin/on morning/am Morgen : incontournable, le **marché EUDOIS** le matin

L'après-midi/on afternoon/am Nachtmittag : balade sur les sentes et marches du **BOIS DE CISE**, tel Victor Hugo en son temps. Le parcours sur les Belles Villas à **AULT** vous conduira non loin de l'aire de jeux d'Inival pour finir l'après-midi.

Samedi/Saturday/Samstag

La ferme de Beaumont à **EU** élève des animaux d'ornements comme des poules, canards, Kangourou, parfois très curieux ! Profitez-en pour vous promener en forêt.

Et on reviendra parce qu'on n'a pas eu le temps de tout voir et de tout faire...

Visites en famille avec les enfants  Family visits with children  Besichtigung mit der Familie und Kindern

AULT C3



Carte au Trésor d'ESIC l'écureuil (6-10 ans) : Jeu de piste sur la faune et la flore du Bois de Cise.

Circuit villas «Jane Atche» (8-12ans) : Circuit avec illustrations à faire sous forme d'un jeu de piste.

Circuit Ma Villa Belle Epoque (6-10ans) :

Circuit créatif sur les arts décoratifs et l'architecture balnéaire d'Ault-Onival.

CRIEL-SUR-MER A5

Rallye Photos (8-12ans) :

Circuit découverte sur les petits secrets du patrimoine

EMBREVILLE D5

Labyrinthe de Maïs - Cueillette d'Embreville

Petits et grands, venez à la recherche d'énigmes sur un parcours de plus de 1500 m.

Labyrinthe : Ouvert de juillet à mi-septembre tous les jours, sauf le dimanche en septembre de 9H30 à 11H30 et 14H à 18H

Tarifs : 5€ adulte - 3€ (3 à 12 ans) - gratuit pour les moins de 3 ans

Près du labyrinthe, un grand potager (plus de 40 espèces de fruits et légumes) s'offre à vous pour une cueillette libre. Paniers, barquettes ou brouettes à votre disposition. Les prix varient en fonction des saisons.

Cueillette : Ouvert de juin à mi-octobre (voir le site pour les jours et horaires d'ouverture)

Entrée libre

Gaëc Fromentin

A proximité de la rue du 08 Mai
80570 EMBREVILLE

Tél. 03 22 30 74 37 - 06 09 90 42 58

www.cueillette.sitew.com

ericfromentin80@gmail.com

EU C4

Circuit découverte « Chasse à l'Eu Trésor » (10-14 ans) :

Jeu de piste sur le patrimoine historique et architectural de la ville.

LE TRÉPORT B4

Parcours des maisons surprises ou des céramiques (6-10 et 8-12 ans) :

2 circuits sur les maisons aux décors et plaques céramiques

Visites du Port et de la Ville (6-10) :

Visite-spéciale pour les enfants accompagnés (selon calendrier)

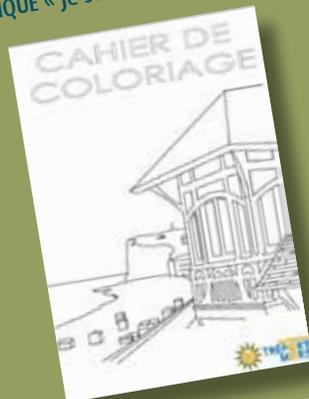
MERS-LES-BAINS B4

Jeux découverte « Les architectes en herbe » (8-12 ans) :

Quizz sur le patrimoine architectural de la ville.

Coloriages
 Colouring in
 Ausmalbilder

Télécharger gratuitement des coloriages et jeux sur la Destination Le Tréport/Mers sur le site : destination-letreport-mers.fr
 RUBRIQUE « Je suis en famille »





Fêtes & manifestations

Fêtes locales, visites, expositions, grands événements, ... autant d'occasions d'aller à la rencontre de notre région et de ses habitants, tout en s'amusant !

Festivals and events

Local festivals, visits, exhibitions, major events - there are plenty of opportunities to get to know our region and its people, and have great fun at the same time!

Feste und Veranstaltungen

Lokale Feste, Besichtigungen, Ausstellungen, wichtiger Ereignisse... zahlreiche Gelegenheiten, um unsere Region zu entdecken und die Bewohner unserer Region kennenzulernen – gleichzeitig erwarten Sie hierbei interessante und abwechslungsreiche Momente!

Quelques temps forts 2018 :

Du 13 au 31 mars

CRIEL-SUR-MER

Printemps des poètes

21 et 22 avril

LE TRÉPORT

Flip Expo

Du 27 au 29 avril

LE TRÉPORT

Jet Événement

Démonstrations de Flyboard, Jet-Ski Freeride, Base Jump, Stunt Moto et Quad



1^{er} mai

AULT

Course du Hâble d'Ault

Du 4 au 6 mai

MERS-LES-BAINS

Les Vents de Mers

6 mai

ST-PIERRE-EN-VAL

Trail de la Forêt d'Eu

2 et 3 juin

LONGROY

Rassemblement de Cox et dérivés

EU

Fête du Cheval

16 et 17 juin

LE TRÉPORT

Festival Américain



21 juin

CRIEL-SUR-MER MERS-LES-BAINS

EU

Fête de la Musique



24 juin

MERS-LES-BAINS

Holimers

Color Run dans les rues de la ville

30 juin

EU

8^e Rassemblement d'Autogires et Voilures tournantes29 juin et du 1^{er} au 2 juillet

AULT

Ault en musiques



Du 13 au 15 juillet

EU

Murmure du Son

14 juillet

CRIEL-SUR-MER

Fête du Galet

15 juillet

LE TRÉPORT

Fête de la Mer



21 et 22 juillet

MERS-LES-BAINS

Fête des Baigneurs

16^e édition, sur le thème de Jules Verne

12 août

CRIEL-SUR-MER

Fête de la Villégiature



18 août

MERS-LES-BAINS

SumMer's Festival

9^e édition de ce Festival de musiques actuelles

7 et 8 septembre

AULT

Centenaire «La Belle Epoque

Centenaire de la fin de la Grande Guerre à l'occasion de la fête de la Belle Epoque à Ault avec le Drones Club of Belgium

15 et 16 septembre

35^e Journées Européennes du Matrimoine et du Patrimoine

16 septembre

EU**LE TRÉPORT****MERS-LES-BAINS**

Course des 3 Villes-Sœurs

29 septembre

EU

Fête de la Gastronomie

29 et 30 septembre

EU

WE Portes Ouvertes

Ferme de Beaumont

14 octobre

EU

Salon du Bien-être

CRIEL-SUR-MER

Run and Bike

3 novembre

EU

Les Automnales

11 novembre

CRIEL-SUR-MER

Salon des Collections

Du 30 novembre au 2 décembre

CRIEL-SUR-MER

Village de Noël

Du 5 au 9 décembre

EU

Marché de Noël



8 décembre

EU

Salon des Antiquaires

Ouvertures des bureaux d'accueil touristique

Days and opening hours / Tage und Öffnungszeiten

Périodes	Ault	Criel-sur-Mer	Eu	Mers-les-Bains	Le Tréport Plaisance	Le Tréport Funiculaire
BASSE SAISON du 01/01 au 30/03 et du 01/10 au 31/12 (hors vacances scolaires sauf Noël)	FERMÉ	FERMÉ	Mercredi au Samedi 10h-12h/14h-17h	Lundi et Jeudi au Samedi 10h-12h/14h-17h	Lundi au Mercredi, Vendredi et Samedi 10h-12h/14h-17h	FERMÉ
MOYENNE SAISON du 01/04 au 6/07 et du 01/09 au 31/09 (hors vacances scolaires)	Vendredi et Samedi 10h-12h/14h-17h	Mercredi et Samedi 10h-12h/14h-17h	Mardi au Samedi 10h-12h/14h-17h	Lundi au Samedi 10h-12h/14h-17h	Lundi au Dimanche 10h-12h/14h-17h	Samedi et Dimanche 10h-12h/14h-17h
VACANCES SCOLAIRES ZONE A, B ET C Hiver / Pâques / Toussaint	HIVER du 24/02 au 4/03 vendredi et samedi 10h-12h/14h-17h	HIVER du 26/02 au 4/03 mercredi, vendredi et samedi 10h-12h/14h-17h	Lundi au Samedi 10h-12h/14h-17h	Lundi au Samedi 10h-12h/14h-17h	Lundi au Dimanche 10h-12h/14h-17h	Samedi et Dimanche 10h-12h/14h-17h (sauf Vacances d'hiver FERME)
	PÂQUES du 16/04 au 13/05 mercredi, vendredi et samedi 10h-12h/14h-17h	PÂQUES du 16/04 au 13/05 mercredi, vendredi et samedi 10h-12h/14h-17h				
	TOUSSAINT - FERMÉ	TOUSSAINT - FERMÉ				
VACANCES SCOLAIRES Vacances d'été	Lundi au Samedi 10h-12h30/ 14h30-17h30	Lundi au Samedi 10h-12h30/ 14h30-17h30	Lundi au Samedi 9h30-12h30/ 14h-17h30	Lundi au Samedi 9h30-12h30/ 14h-18h Dimanche 9h30-12h30/14h-17h	Lundi au Samedi 9h30-19h Dimanche 9h30-18h	Lundi au Dimanche 10h-13h/ 14h30-17h30

Ce guide met en valeur les prestataires partenaires de l'OT intercommunal Destination Le Tréport-Mers.

L'ensemble des autres prestataires de la Destination est consultable sur le site internet : www.destination-letreport-mers.fr

 This guide promotes the service providers who work with the Destination Le Tréport-Mers tourist information centre.

Find all our the Destination's partners on our website : www.destination-letreport-mers.fr

 In diesem Handbuch werden die Dienstleistungspartner des Fremdenverkehrsamts „Office de Tourisme Intercommunal Destination Le Tréport-Mers“ präsentiert. Alle weiteren Dienstleister dieser Destination können auf der Internetseite : www.destination-letreport-mers.fr abgerufen werden.

Pour tout savoir sur les sites à visiter, les sentiers de randonnées, les manifestations, les traditions et les activités, consulter notre site :

www.destination-letreport-mers.fr

Suivez-nous sur :  <https://facebook.com/destinationletreportmerstourisme>



Pour nous contacter :

12, Avenue Jacques Anquetil - 76260 EU

Tél. 02 35 86 05 69

Fax : 02 35 50 92 29

Mail : info@destination-letreport-mers.fr

www.destination-letreport-mers.fr



Bain de nature	Envie de bouger
Plage	Activités nautiques
Site naturel	PISCINE
Parc / Jarden	CASINO
Village fleuri	En savoir plus
Savoir-faire	Office de Tourisme
Artisan d'art	Point Information
Patrimoine et culture	Labels recommandés
Château visitable	Tourisme et handicap
Chapelle / Église	Station Verte
Musée	

2 km
Carte : Édigraphie 12/2011



CASINO DU TRÉPORT



**88 MACHINES À SOUS - BLACK JACK
ROULETTE ANGLAISE ÉLECTRONIQUE
BOULE - RESTAURANT - BAR - CINÉMA
SALLE DE SÉMINAIRES & ÉVÉNEMENTS**

**OUVERT
7J/7
DÈS 10H**

18+ | JOUER COMPORTE DES RISQUES : ENDETTEMENT, DÉPENDANCE... APPELEZ LE 09 74 75 13 13



JOA

JOUER - OSER - S'AMUSER